

*Tema*

*Bloc-notes*

- 4 **Editoriale della redazione**
- 6 **Introduction | Einleitung**  
Elena Maria Pandolfi & Mathias Piconi
- 10 **L'italiano in Svizzera. Esperienze e insegnamenti di 10 anni nel Parlamento federale**  
Ignazio Cassis
- 14 **La politica linguistica della Confederazione e la promozione dell'italiano**  
Isabelle Chassot
- 16 **Lingua e cultura, un binomio inscindibile**  
Raffaella Castagnola Rossini
- 18 **Italianisch in Graubünden aus kultureller und sprachpolitischer Sicht**  
Barbara Gabrielli
- 19 **Die Vitalität des Italienischen in der Schweiz**  
Sabine Christopher, Elena Maria Pandolfi & Matteo Casoni
- 24 **Come sta l'italiano in Svizzera? 3 domande a...**  
Bruno Moretti
- 26 **L'italien en Suisse: source de discrimination ou valeur ajoutée?**  
Marco Civico
- 32 **Angemessene Vertretung der Sprachgruppen in der Bundesverwaltung: die Rolle des Top-Kaders**  
Roman Zwicky & Daniel Kübler
- 38 **Die Pro Grigioni Italiano (Pgi) – schlägfertiges Sprachrohr Italienischbündens mit Breitenwirkung**  
Sacha Zala
- 42 **Politica linguistica all'insegna della coesione sociale. Le priorità della Pro Grigioni Italiano: riflessioni in occasione del suo centenario**  
Giuseppe Falbo
- 49 **L'italiano in Svizzera – il punto di vista esterno**  
Andrea Costa
- 52 **"Mo' taca a met sü la pizza... Rabarbaro Zucca with un po' di BernasKäse" – Dialetto und Schweizerdeutsch im Vergleich**  
Matteo Casoni
- 56 **Testimonianze**  
Simona Ghidossi-Skory  
Francesca Luisoni  
Stefano Crivelli  
Diego Erba
- 58 **Proposte di lettura svizzero-italiane**  
Saskia Lacalamita
- 61 **Anche il Locarno Festival è una scuola!**  
Ufficio comunicazione Locarno Festival
- 62 **Castellinaria**  
Gino Buscaglia
- 64 **Un progetto del Forum per l'italiano in Svizzera: il Totem RS1**
- 65 **321 via.ch – film e audio didattizzati per i livelli A1 – B2**
- 66 **Dalla valigia di cartone al web**  
Irene Pellegrini & Sandro Cattacin
- 72 **Die neue italienische Migration in die Deutschschweiz**  
Silvia Natale
- 76 **Intra-national student mobility: Ticinese students and their challenges and coping strategies when studying in German-speaking Switzerland**  
Martina Zimmermann

- 80 **Il Ticino della Scienza**  
Aris Mozzini
- 82 **Auf Italienisch lernen und Italienisch lernen in der Schweiz**  
Francesca Antonini & Sabine Christopher
- 85 **Die schweizweite Förderung des Italienischen im schulischen und auserschulischen Kontext**  
Brigitte Jörmann Vancheri
- 88 **Italiano: lingua "straniera"?**  
Sara Alloatti
- 92 **I corsi di lingua e cultura italiana nelle scuole dell'obbligo svizzere**  
Marco Tovani
- 95 **Der Italienischunterricht auf der Primarstufe im deutschsprachigen Teil des Kantons Graubünden – eine Chronik**  
Vincenzo Todisco
- 100 **Vor allem im letzten Schuljahr**  
Christoph Neuenschwander
- 102 **Sull'italiano nei licei svizzeri**  
Donato Sperduto
- 105 **Canton de Vaud: la maturité bilingue français/italien prend son envol!**  
Toni Cetta
- 103 **Maturità bilingue tedesco/francese-italiano im Kanton Bern**  
Regula Mäder & Mario Battaglia
- 107 **"Ti racconto la Svizzera italiana"**  
Isabel Indino
- 109 **Entra nel Club! Intervista a Anna Griani**
- 111 **Tanti assi nella manica. Tournée ad hoc dell'Associazione Svizzera degli scrittori di lingua italiana**  
Giovanni Soldati
- 113 **Rassegna degli articoli relativi all'italiano apparsi in Babylonia negli ultimi 5 anni**  
Mathias Piconi
- 115 **Esempi di manuali d'italiano cartacei «made in Switzerland» degli ultimi 70 anni**

- 116 **L'italiano letterario in Svizzera con quattro giovani autori**  
Andrea Bianchetti  
Begoña Feijoo Fariña  
Sebastiano Marvin  
Flavio Stroppini
- 120 **La Svizzera sco territori linguistic per il rumantsch**  
Daniel Telli
- 121 **Didactique de la mobilité**  
Jésabel Robin
- 122
- 124
- 126

*Il racconto*

*Italiano e romancio in Svizzera*

*l'Opinione*

*Babylonia PLUS*

*Info*

*Agenda & impressum*

## Il Gottardo

Aus drei Gründen hat die Schweiz an der Weltausstellung Expo 2015 gut daran getan, sich mit einer detailgetreuen Wiedergabe des Gotthard-Massivs darzustellen: Der 23 Tonnen schwere Monolith verbindet sich mit Superlativen, schliesslich durchlöchert der längste Tunnel der Welt das Massiv und verkürzt so die Reise von Bellinzona nach Zürich erheblich. Zweitens stellt er die grösste Wasserscheide Europas dar, von der aus, politisch korrekt, Gewässer in alle Sprachregionen der Schweiz fliessen, und drittens beweist die in Granit gefräste detailgetreue Wiedergabe des Massivs im Format 1:25'000 technologische Feinarbeit und Innovationskraft – Werte, die sich die Schweizer Wirtschaft gerne auf die Fahne schreibt.

Erstellt worden ist das Modell des Gotthard-Massivs in der italienischen Schweiz. Welche wirtschaftliche Flexibilität und Dynamik von der italienischen Schweiz ausgeht, zeigt sich an den jüngst veröffentlichten Zahlen des BAK Economics: Die italienische Schweiz und speziell das Tessin verzeichnet ein höheres Wirtschaftswachstum als die restliche Schweiz, was sie geschickter Diversifizierung und gezielter Förderung von Start-ups verdankt. Allerdings ist bezeichnend, dass die Deutschschweizer Medien dieser guten Nachricht nur wenig Platz einräumen und stattdessen die negative Schlagzeile vom «unaufhaltsamen Niedergang des Finanzplatzes Tessin» hervorheben (Sonntagszeitung, 08.04.18).

Gleiches gilt für den Bildungsbereich: Wie dynamisch und gut vernetzt er sich in der italienischen Schweiz entwickelt, lesen Sie in der vorliegenden Nummer auf Seite 80. Die Fahrt durch den Gotthard eröffnet angehenden Studierenden neue Möglichkeiten in Schlüsselbereichen wie Medizin, Kommunikation und Informatik – wenn sie nur ihre sprachliche Hemmschwelle überwinden. Die Deutschschweizer Schule trägt nicht gerade dazu bei, diese abzubauen: Italienisch fristet als Schulfach ein Schattendasein, und dies obwohl die Zeichen der EDK auf Förderung der Mehrsprachigkeit und speziell des Italienischen stehen. Einerseits unterschätzt und vernachlässigt, scheint die italienische Schweiz andererseits ganz gut aufgestellt zu sein und hat offenbar einiges zu bieten: genau das Richtige für neugierige Menschen! An sie richtet sich die vorliegende Nummer, auf dass ihr Unterricht dank der unzähligen Inputs noch vielseitiger wird, ihre Argumente für Mehrsprachigkeit dank der sprachpolitischen Beiträge noch stichhaltiger werden und auf dass sich die nächste Reise durch den Gotthard menschlich und kulturell noch interessanter gestaltet.

Buona lettura!

Ihr Redaktionsteam

BA

Link <https://www.cdt.ch/economia/banche/191651/competitivita%3%A0-il-ticino-fornisce-un-elevata-performance>

Cover ©Landesmuseum Zürich. Installation «Ideen Schweiz». Kurz vor Eröffnung, 2016. DIG-39710

Per tre motivi la Svizzera ha fatto la scelta giusta presentandosi all'Esposizione universale del 2015 con una riproduzione dettagliata del Gottardo. Il monolito di 23 tonnellate richiama in primo luogo superlativi: attraversa infatti il massiccio il tunnel più lungo al mondo, abbreviando notevolmente il tragitto da Bellinzona a Zurigo. In secondo luogo, rappresenta il più grande spartiacque d'Europa – un displuvio politicamente corretto, sgorgando da esso acque che fluiscono in tutte le regioni linguistiche della Svizzera. E infine: il modello del Gottardo è una riproduzione in scala 1:25'000 incredibilmente dettagliata che dimostra precisione tecnologica e forza innovativa – entrambi valori su cui l'economia svizzera ama puntare.

Il modello del massiccio del Gottardo è stato scolpito nella Svizzera italiana. La flessibilità e il dinamismo economico di questo territorio si riflettono nelle cifre pubblicate di recente dal BAK Economics: la Svizzera italiana, e il Ticino in particolare, stanno registrando una crescita economica superiore a quella del resto della Svizzera, dovuta a una diversificazione mirata e a un sostegno importante delle start up. È al contempo significativo che i media svizzero-tedeschi diano poco spazio a questa buona notizia, sottolineando invece "l'inarrestabile declino del centro finanziario ticinese" (Sonntagszeitung, 08.04.18).

Osservazioni analoghe valgono per lo sviluppo del settore formativo in Svizzera italiana: il contributo a p. 80 descrive quanto esso sia dinamico e ben coordinato e illustra come il viaggio attraverso il Gottardo apra nuove opportunità ai futuri studenti in settori chiave come la medicina, le tecnologie della comunicazione e dell'informazione – se solo essi sapranno superare le barriere linguistiche. Purtroppo, la scuola svizzero-tedesca non contribuisce ad abbatterle: nei suoi territori, l'italiano ha uno status incerto come materia scolastica, nonostante gli sforzi della CDPE siano espressamente rivolti alla promozione del multilinguismo e dell'italiano in particolare.

Da un lato sottovalutata e trascurata, la Svizzera italiana sembra avere una posizione solida e molto da offrire a chi le si avvicina: ingredienti perfetti per persone curiose! Questo numero è rivolto a loro, con l'augurio di trovare, nei numerosi contributi, degli input in grado di arricchire la loro prassi didattica, di raccogliere, nelle rubriche a sfondo politico-educativo, argomentazioni convincenti per portare avanti un dibattito pro multilinguismo e di sperimentare, nel prossimo viaggio attraverso il Gottardo, contatti umani e culturali ancora più interessanti.

Buona lettura!

La vostra redazione

BY

Pour trois raisons, au moins, la Suisse a fait le bon choix en présentant à l'Exposition universelle de Milan, en 2015, une reproduction détaillée du massif du Saint-Gothard, tant ce monolithe de 23 tonnes résume de manière superlative le meilleur de nous-mêmes. En premier lieu, il abrite le plus long tunnel du monde et rapproche notablement Bellinzone de Zurich, le sud du nord, l'italianité de l'alémanité; en deuxième lieu, il constitue le plus grand bassin versant d'Europe – qui plus est *politiquement correct*, puisque ses eaux s'écoulent vers toutes les régions linguistiques du pays! Enfin, le modèle exposé est une reproduction incroyablement détaillée, à l'échelle 1:25'000, qui démontre notre précision technologique et notre force d'innovation – deux valeurs que l'économie suisse s'efforce de cultiver. La maquette a été sculptée en Suisse italienne. C'est là un magnifique exemple de la flexibilité et du dynamisme économique de cette région – deux qualités qui se reflètent dans les chiffres récemment publiés par BAK Economics: la Suisse italienne, et le Tessin en particulier, connaît une croissance économique supérieure à celle du reste de la Suisse, grâce à une diversification ciblée et à un soutien important à la création d'entreprises. Pourtant, en même temps, on constate malheureusement que les médias suisses-alémaniques n'accordent guère d'espace à cette bonne nouvelle, soulignant au contraire «le déclin inexorable de la place financière tessinoise» (Sonntagszeitung, 08.04.18). Et les mêmes constats peuvent s'appliquer à propos du domaine de la formation en Suisse italienne: dans ce numéro, à la page 80, on peut découvrir à quel point il se développe de manière dynamique, bien coordonnée, et toutes les opportunités que le franchissement du Gothard peut offrir aux futur.e.s étudiant.e.s, dans des secteurs clés tels que la médecine, la communication et les technologies de l'information – pour autant bien sûr qu'ils/elles parviennent à surmonter leurs inhibitions linguistiques. Malheureusement, l'école suisse-alémanique ne les y aide guère: malgré les efforts de la CDIP pour promouvoir le plurilinguisme, et l'italien en particulier, cette langue n'y a qu'un statut incertain en tant que matière scolaire...

Ainsi, trop souvent sous-évaluée et négligée, la Suisse italienne semble néanmoins avoir une position solide et beaucoup à offrir à ceux qui l'approchent: des atouts parfaits pour les curieux! Ce numéro leur est adressé, avec l'espoir qu'ils trouvent, dans les nombreuses contributions didactiques et/ou de politique linguistique, des apports à même d'enrichir leur pratique pédagogique et des arguments convaincants pour faire avancer le débat en faveur de cette langue et du plurilinguisme en général – afin surtout qu'ils puissent nouer, lors de leur prochain voyage à travers le Gothard, des contacts humains et culturels encore plus intéressants.

Buona lettura!

Votre rédaction

LO

Per trais motifs ha la Svizra fat bain da sa preschentar a l'Exposiziun mundiala dal 2015 cun ina reproducziun detagliada dal Gottard. Il monolit da 23 tonnas vegn collià cun superlativs: A la fin sa tracti dal tunnel il pli lung dal mund che traversa il massiv dal Gottard e che scursanescha qua tras il viadi da Bellinzona a Turitg. Ultra da quai represchenta el il pli grond sparta-aus da l'Europa, dal qual curran, politicamain correct, flums en tut las regiuns linguisticas da la Svizra. E finalmain è il model dal Gottard ina reproducziun en granit detagliada en la scala da 1:25'000 che cumprova precisiun tecnologica e forza innovativa – omaduas valurs che l'economia svizra recloma gugent per sasez.

Il model dal massiv dal Gottard è vegnì creà en la Svizra taliana. La flexibilitad ed il dinamissem economic da la Svizra taliana sa manifestan en las cifras publicadas dacurt dal BAK Economics: la Svizra taliana, e spezialmain il Tessin, registreschan ina creschientscha economica superiura a quella dal rest da la Svizra, ina creschientscha ch'ella ha d'engraziar ad ina diversificaziun raffinada e ad ina promoziun sistemática da start-ups. Igl è però a medem temp significativ che las medias da la Svizra tudestga dattan mo pauc spazi a questa buna novitad, accentuond il cuntrari «il declin nunfranabel dal sector bancar Tessin» (Sonntagszeitung, 08-04-18).

Il medem vala era per il sector da furmazion en Svizra taliana: La contribuziun a la pagina 80 descriva quant dinamic e bain coordinà che quel sector sa sviluppa ed illustrescha co ch'il viadi tras il Gottard avra novas perspectivas als futurs students ed a las futuras studentas en secturs-clav sco la medischina, la comunicaziun e l'informatica – premess che quels surmuntian lur barriera linguistica. Displaschaivlamain na contribuescha la scola en la Svizra tudestga betg propi a cumbatter questa barriera: En ses territori ha il talian in status intschert sco rom, e quai malgrà che la CDEP sa sforza spezialmain da promover la plurilinguitad e surtut il talian.

D'ina vart sutvalitada e negligida, para la Svizra taliana d'avair da l'autra vart ina posiziun solida ed ella offra evidentmain bier: ingredienzas perfetgas per persunas mirvegliusas! A quellas persunas sa drizza quest numer, per ch'ellas chattian en las numerusas contribuziuns inputs che permettian ad ellas d'aprofundar lur enconuschientschas, d'obtegnair en las rubricas politic-linguisticas arguments anc pli persvadents en favur da la plurilinguitad e d'avair durant lur proxim viadi tras il Gottard contacts umans ed impuls culturals anc pli interessants.

Buona lettura!

Vossa redacziun

NIA

## ● Elena Maria Pandolfi & Mathias Picononi



Elena Maria Pandolfi è Aggiunta alla Direttrice della Divisione della cultura e degli studi universitari, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Cantone Ticino.



Mathias Picononi è docente d'italiano la Kantonsschule Wattwil, collaboratore scientifico presso l'Istituto di plurilinguismo di Friburgo e coordinatore di Babylonia.

\*I contributi contrassegnati con \* sono scaricabili in altre lingue dal sito [babylonia.ch](http://babylonia.ch).

\* Die mit \* gekennzeichneten Beiträge können in anderen Sprachen von der Website [babylonia.ch](http://babylonia.ch) heruntergeladen werden.

### L'italiano in Svizzera

L'AlpTransit abbrevia il viaggio fra la Svizzera tedesca e quella italiana; la forza lavoro giovane e altamente qualificata proveniente dall'Italia ha un effetto stimolante sul mercato di lavoro svizzero; la lingua italiana gode di una tutela istituzionale come mai prima. Qual è il contributo di questi fenomeni sociali e delle misure di politica linguistica sulla vitalità della lingua italiana in Svizzera? Il presente numero propone risposte da diverse prospettive.

### La prospettiva della politica linguistica

Mentre il Consigliere federale Cassis descrive in modo anche molto personale come vive l'italianità al palazzo federale, **Isabelle Chassot\***, la direttrice dell'Ufficio federale della cultura, illustra nel suo contributo introduttivo perché, come e con quali progetti la Confederazione promuove l'italiano. Di particolare interesse è anche il contributo della direttrice della Divisione della cultura e degli studi universitari del Cantone Ticino, **Raffaella Castagnola\*** che mette in evidenza una

### Italienisch in der Schweiz

AlpTransit verkürzt die Reise von der deutschen in die italienische Schweiz, hochqualifizierte und junge Arbeitskräfte aus Italien beleben den Schweizer Arbeitsmarkt und die italienische Sprache geniesst einen institutionellen Schutz wie noch nie – doch in welchem Mass tragen diese gesellschaftlichen Phänomene und sprachpolitischen Massnahmen zur Vitalität der italienischen Sprache in der Schweiz bei? – Die vorliegende Nummer antwortet auf diese Frage aus verschiedenen Perspektiven.

### Die sprachpolitische Perspektive

Derweil Bundesrat Cassis auch aus ganz persönlicher Perspektive schildert, wie er die Italianität in Bundesbern erlebt, erläutert **Isabelle Chassot\***, die Leiterin des Bundesamtes für Kultur, im einleitenden Beitrag, warum, wie und mit welchen Projekten der Bund das Italienische fördert. Besonders lesenswert ist auch der Beitrag der Tessiner Leiterin des Amtes für Kultur, **Raffaella Castagnola\***, nur schon weil sie eine beeindruckende Rei-

## Bruno Moretti greift diesen Aspekt in seinem Interview auf, zudem erfährt der neugierige Leser, was Mehrsprachigkeit mit putzigen Hamstern zu tun hat.

serie impressionante di istituzioni che, a partire dalla Svizzera italiana, realizzano progetti di proiezione internazionale. La direttrice dell'Ufficio della cultura del Cantone dei Grigioni, **Barbara Gabrielli\***, riprende la tematica introdotta da Isabelle Chassot della gestione istituzionale del plurilinguismo svizzero che costituisce un valore aggiunto, ma anche una sfida costante, in modo particolare nel Cantone dei Grigioni plurilingue e solcato da molte valli.

Per la promozione di una lingua di minoranza è centrale rilevare il suo grado di vitalità. Ma come si misura? **Pandolfi, Christopher e Casoni** presentano un progetto il cui obiettivo è di fornire un quadro differenziato della vitalità dell'italiano in Svizzera per mezzo di 23 indicatori. Quest'aspetto è sollevato anche nell'intervista con **Bruno Moretti** e il lettore curioso scoprirà inoltre che cosa c'entra il plurilinguismo con gli adorabili criceti. La vitalità dell'italiano è messa in rilievo dal punto di vista economico da **Civico** (Observatoire Économie-Langues-Formation dell'Università di Ginevra) e dal punto di vista dello status funzionale a livello federale da **Zwicky e Kübler** (Zentrum für Demokratie, Aarau). L'importanza per le minoranze linguistiche di essere percepite all'interno delle istituzioni è illustrata da **Zala e Falbo** dell'organizzazione Pro Grigioni Italiano che festeggia i suoi 100 anni proprio quest'anno. Prendendo una prospettiva quasi esterna, **Costa** osserva gli sviluppi sociali e di politica linguistica alla frontiera italo-svizzera. Il linguista **Casoni\*** risponde alla domanda sullo stato di salute del dialetto accanto all'italiano nel Cantone Ticino, mentre **Ghidossi, Luisoni, Crivelli e Erba** descrivono le loro esperienze personali dell'uso del dialetto in famiglia e nella società.

### Cultura, migrazione e studio

La diversità della letteratura emerge dalla raccolta di antologie di autori della Svizzera italiana compilata da **Lacalamita**. Ci sono vere perle da scoprire. Lo stesso vale per il mondo del cinema: tutti conoscono il **Locarno Festival**, ma chi sapeva che

he von Institutionen aufzählt, die von der italienischen Schweiz aus Projekte mit internationaler Ausstrahlung realisieren. Die Leiterin des Bündner Amtes für Kultur, **Barbara Gabrielli\***, greift das von Chassot eingeleitete Thema des institutionellen Umgangs mit der Schweizer Mehrsprachigkeit auf, die einen Mehrwert, aber auch eine stete Herausforderung darstellt, ganz besonders im mehrsprachigen, in viele Täler gefurchten Kanton Graubünden.

Zentral für die Förderung einer Minderheitssprache ist die Ermittlung ihrer *Vitalität*. Doch wie lässt sich diese messen? **Pandolfi, Christopher und Casoni** stellen ein Projekt vor, das mithilfe von 23 Indikatoren Aussagen zur den Sprachbenutzern und den Gebrauchsdomänen des Italienischen in der Schweiz macht. **Bruno Moretti** greift diesen Aspekt in seinem Interview auf, zudem erfährt der neugierige Leser, was Mehrsprachigkeit mit putzigen Hamstern zu tun hat. Die Vitalität des Italienischen aus ökonomischer Sicht diskutiert **Civico** (Observatoire Économie-Langues-Formation der Universität Genf), der realpolitische Status auf Bundesebene ist Gegenstand des Beitrags von **Zwicky und Kübler** (Zentrum für Demokratie, Aarau). Was es heisst, als sprachliche Minderheit in den Institutionen überhaupt wahrgenommen zu werden, schildern **Zala und Falbo** der Sprachorganisation Pro Grigioni Italiano, die just dieses Jahr ihr 100jähriges Bestehen feiert. **Costa** betrachtet die sprachpolitischen und sozialen Entwicklungen an der schweizerisch-italienischen Grenze, er nimmt also gleichsam einen externen Standpunkt ein. Der Linguist **Casoni\*** antwortet hingegen auf die Frage, wie es neben Italienisch um den Dialekt im Tessin steht – wobei **Ghidossi, Luisoni, Crivelli und Erba** ihre persönlichen Erfahrungen zum Dialektgebrauch in der Familie und Gesellschaft schildern.

## Isabelle Chassot, la direttrice dell'Ufficio federale della cultura, illustra nel suo contributo introduttivo perché, come e con quali progetti la Confederazione promuove l'italiano.

dietro quest'ultimo si nasconde (anche) una scuola e che il progetto **Castellinaria** avvicina i giovani all'arte cinematografica? Documenti filmici e audio della Radiotelevisione Svizzera (RSI) didatticamente predisposti sono a disposizione degli insegnanti d'italiano sia online ([321via.ch](http://321via.ch)), sia su tablets (**totem**).

La digitalizzazione crea nuove opportunità nell'insegnamento e nella professione. Il sogno della comunicazione in tempo reale e di collegamenti da A a B si sta avverando sempre di più plasmando le nuove 'geografie della quotidianità'. Qual è il ruolo dell'italiano in questo sviluppo? È la domanda su cui si focalizza il progetto di ricerca di **Pellegrini**, mentre **Natale** descrive la sua indagine della nuova immigrazione dall'Italia verso la Svizzera. **Zimmermann** presenta la sua ricerca qualitativa sulla mobilità studentesca dal Ticino verso la Svizzera tedesca e **Mozzini** espone l'ampia gamma di offerte formative a livello terziario nella Svizzera italiana.

### L'italiano nell'insegnamento

Mentre è indubbia la tutela istituzionale dell'italiano come lingua prima sia nel Cantone Ticino, sia nel Grigioni italiano, l'italiano si trova in una situazione più difficile nel contesto dell'insegnamento scolastico fuori dal territorio italofono. **Antonini** e **Christopher** propongono la didattica plurilingue come approccio alla promozione della terza lingua e **Jöriman Vancheri** presenta un'ampia gamma di offerte che rendono possibile l'esperienza dell'italiano a scuola e nel tempo libero. L'italiano in Svizzera è lingua prima, lingua nazionale, lingua straniera e lingua seconda (**Alloatti**). Il Consolato italiano offre un insegnamento dell'italiano come lingua prima in un contesto alloglotto (**Tovani**) e nel Cantone dei Grigioni l'italiano è insegnato come prima lingua straniera (**Todisco**). I licei offrono l'italiano come materia facoltativa, come opzione specifica e/o come materia opzio-

### Kultur, Migration und Studium

Die Vielseitigkeit der Literatur aus der italienischen Schweiz erschliesst sich aus **Lacalmitas** Zusammenstellung der Anthologien italienischschweizerischer Autoren. Da gibt es wahre Perlen zu entdecken, was auch für den Bereich des Films gilt: Jeder kennt das **Filmfestival Locarno**, doch wer weiss schon, dass sich dahinter (auch) eine Schule verbirgt und dass das Projekt **Castellinaria** Jugendliche ans Filmschaffen heranzuführt? Film- und Audiodokumente der Radiotelevisione Svizzera (RSI) stehen den Italienisch-Lehrpersonen didaktisch aufbereitet sowohl online ([321via.ch](http://321via.ch)) wie auch auf Tablets (**Totem**) zur Verfügung. Digitalisierung schafft neue Möglichkeiten im Unterricht und im Beruf: Der Traum zeitnaher Kommunikation und schneller Verbindungen von A nach B erfüllt sich immer mehr und schafft neue ‚Geografien des Alltags‘. Welche Rolle nimmt dabei Italienisch ein? Diese Frage steht im Zentrum von **Pellegrini**' Forschungsprojekt, derweil **Natale** ihre Studie zur neuen Immigration aus Italien in die Schweiz beschreibt. **Zimmermann** untersucht hingegen qualitativ die Studentenmobilität vom Tessin in die deutsche Schweiz und **Mozzini** erläutert die breite Palette an Ausbildungsangeboten auf Tertiärstufe in der italienischen Schweiz.

### Italienisch im Unterricht

Am institutionellen Schutz der Erstsprache ist weder in Italienischbünden noch in Tessin zu rütteln, doch befindet sich Italienisch als Fremdsprache im schulischen Kontext in einer prekären Situation. **Antonini** und **Christopher** sehen in der Mehrsprachigkeitsdidaktik einen möglichen Ansatz zur Stärkung der dritten Landessprache ausserhalb des Territoriums und **Jörimann Vancheri** stellt eine ganze Palette von Angeboten vor, welche Italienisch in der Schule und in der Freizeit erfahrbar machen. Denn Italienisch ist in der Schweiz Erst-, Landes-, Fremd- und Zweitsprache (**Alloatti**): Das italienische Konsulat bietet Italienisch als Erstsprache in fremdsprachigem Kontext an (**Tovani**), während es in Graubünden es als erste Fremdsprache (**Todisco**) unterrichtet wird. Die Gymnasien bieten Italienisch als Frei-, Schwerpunkt- und/oder Wahlfach an (**Sperduto**), in den Kantonen Waadt (**Cetta**) und Bern (**Mä-**

nale (Sperduto). Nei cantoni Vaud (Cetta) e Berna (Mäder, Battaglia) è possibile conseguire una maturità bilingue. L'Università della Svizzera italiana propone un'offerta specificamente rivolta ai liceali che spazia dal soggiorno linguistico al calendario per l'aula scolastica (Indino). La popolarità dell'italiano fra gli apprendenti adulti si manifesta nelle frequenze registrate dalla Scuola Club Migros (Grioni). Vi auguriamo una buona lettura, variegata e con molte scoperte e idee per il vostro insegnamento e ricca di ispirazioni per il vostro prossimo viaggio attraverso il Gottardo. Vi proponiamo di portare questo numero con voi nel vostro bagaglio e in viaggio scoprirete con quanta generosità le istituzioni mettono a disposizione materiali didattici, contatti e intere settimane speciali. Oppure tuffatevi ne "l'altra scuola" (Bianchetti), scoprite perché "i pinguini devono morire" (Marvin) e conoscete "Jérôme" (Stroppini) e "Pudore" (Feijoo Fariña).

der, Battaglia) auch zur Erlangung der zweisprachigen Matura, wobei gerade für Gymnasiasten die Università della Svizzera Italiana verschiedene Angebote existieren, vom Sprachaufenthalt bis zum Tageskalender im Klassenzimmer (Indino). Welche Beliebtheit Italienisch unter den erwachsenen Lernenden geniesst, zeigt sich an den Zahlen der Migros-Klubschule (Grioni).

Wir wünschen Ihnen eine vielseitige und entdeckungsreiche Lektüre voller Ideen für Ihren Unterricht und Inspirationen für Ihre nächste Fahrt durch den Gottardo. Am besten packen Sie die vorliegende Nummer ins Gepäck und erfahren auf der Reise, wie grosszügig die Institutionen didaktische Materialien, Kontakte und ganze Sonderwochen zur Verfügung stellen. Oder Sie tauchen ein in „l'altra scuola“ (Bianchetti), erfahren warum „i pinguini devono morire“ (Marvin), lernen „Jérôme“ (Stroppini) und „Pudore“ (Feijoo Fariña) kennen.



*Depuis que le Zugchef Ueli Klopfenstein lui a dit que les italophones n'habitaient pas tous au Tessin, le contrôleur Froidevaux fait des cauchemars à l'idée de devoir ajouter une langue à ses annonces.*

## L'ITALIANO IN SVIZZERA

ESPERIENZA E INSEGNAMENTI DI 10 ANNI NEL PARLAMENTO FEDERALE

## Ignazio Cassis

Consigliere federale



Ignazio Cassis, già medico cantonale del Cantone Ticino (1996-2008), entra in Consiglio

nazionale nel 2007, dove per due anni è presidente del gruppo PLR alle Camere federali. Nel 2017 viene eletto Consigliere federale, l'8<sup>avo</sup> proveniente dal Ticino e il primo dalla fine del mandato di Flavio Cotti nel 1999.

Il tema della rappresentazione dell'italianità a Berna è stato affrontato diverse volte nei suoi discorsi all'Assemblea federale (cf. per esempio <http://www.ignaziocassis.ch/discorso-di-ignazio-cassis-allassemblea-federale-22092010/>).

Photo: © Beat Mumenthaler

La lingua italiana nella Berna federale è un viaggio. Il viaggio di centinaia di italo-foni, ticinesi e non, che nei corridoi di Palazzo vivono ogni giorno un dilemma linguistico. Uso l'italiano? Lascio perdere? A che cosa serve se poi nessuno mi capisce? – domande alle quali generazioni di funzionari e politici tentano di rispondere senza successo. Perciò ci convivono, con pragmatismo e un po' di rassegnazione. Se il pragmatismo rappresenta pur sempre il mezzo migliore per risolvere tanti problemi, il ruolo della lingua italiana non può essere relegato a mera questione pittoresca.

Appena eletto in Consiglio nazionale nel giugno 2007, ho l'impressione che l'italiano nell'Amministrazione federale e in Parlamento sia una sorta di soprammobile. Uno di quegli oggetti simbolici che conserviamo con affetto per momenti speciali come il primo d'agosto, ma senza una reale funzione. Insomma, una sorta di "lingua output", generata cioè dai traduttori di atti ufficiali redatti in tedesco e francese.

In Parlamento scherzo spesso sull'uso delle lingue, affermando ad esempio che *"uso l'italiano quando voglio parlare ai miei elettori attraverso i media ticinesi, il francese quando cerco sostegno per slanci umanistici, il tedesco quando chiedo soldi"*. Inizialmente parlo poco italiano, ho il timore di vedere ridotto il mio tema a una questione provinciale. Realizzo infatti che la lingua italiana è percepita dalla maggioranza confederale come veicolo di rivendicazione regionale, di cui dovrebbe farsi carico il Cantone Ticino. "Italiano"

dunque quale sinonimo di "Ticino". Ciò si riflette nel vocabolario. Nella lingua svizzero-tedesca infatti la Svizzera è divisa in "Deutschschweiz, Romandie und Tessin". Impossibile spiegare che l'*italianità* o, come direbbe non a torto l'ex Consigliere nazionale Remigio Ratti, l'*italicità*, non è sinonimo di *Ticino*. Da un lato la lingua di Dante non è monopolio territoriale ticinese e gli abitanti del Cantone Grigioni ce lo ricordano spesso. Dall'altro l'italiano è addirittura più diffuso oltre i confini territoriali classici; sono infatti più numerosi gli italo-foni che vivono fuori da questi due Cantoni. L'italiano è dunque lingua nazionale, non regionale.

Non entro poi volutamente sulla questione della lingua romancia, che meriterebbe una sua trattazione a parte. Nella Berna federale il Romancio è nascosto sotto un velo di assordante e amaro silenzio.

Mi limiterò così all'italiano, passando in rassegna, nei prossimi tre capitoli, la mia esperienza di 10 anni in Parlamento. Utilizzerò tre punti di vista: quello cantonale ticinese, quello federale di Governo e Amministrazione e quello parlamentare. La promozione dell'italianità in questi anni è contrassegnata da importanti passi avanti, ma non mancano le frustrazioni e le azioni inefficaci, quando non addirittura controproducenti.

### Cantone Ticino

Siamo nel 2007 e sul fronte ticinese la Deputazione ticinese alle Camere federali (DTI) cerca da anni un'alleanza strategica con il Governo cantonale per promuovere l'italianità e coordinare l'azione politica

sui temi d'interesse cantonale. Un'alleanza che purtroppo fatica a decollare, ostacolata com'è dal groviglio d'interessi di partito e da una malcelata diffidenza istituzionale reciproca. Un primo passo è invero già stato fatto nel 2000, quando il Governo cantonale nomina l'ex Segretario di concetto del Dipartimento di economia pubblica Pierfranco Venzi (1944) alla funzione di *Delegato per i rapporti con la Confederazione ed i Cantoni, e responsabile per il Ticino del programma Interreg*. Ma Pierfranco Venzi, la cui sede di lavoro è a Bellinzona, si trova materialmente nell'impossibilità di realizzare quel ponte strategico voluto dalla Deputazione. Nell'estate del 2010 il Consiglio di Stato (CdS) decide<sup>1</sup> quindi di potenziare questa funzione. A Venzi succede un giovane diplomatico attivo presso l'Amministrazione federale (AF): Jörg De Bernardi (1973)<sup>2</sup>, che sarà attivo dal marzo 2011. La nuova funzione di *Delegato cantonale per i rapporti confederali* ha la sua sede principale a Berna e viene progressivamente dotata delle risorse necessarie per agire. Questa decisione contribuisce in modo sostanziale a rafforzare l'azione politica ticinese e il sostegno alla lingua italiana a Berna. Con De Bernardi infatti il CdS si arricchisce di un collaboratore bilingue (italiano-tedesco) con una profonda conoscenza dell'Amministrazione e della Berna federale, che in poco tempo tesse la rete di collegamento tra CdS e DTI.

### Governo e amministrazione federale

La politica federale d'inizio millennio vive una stagione di fermento linguistico. Nell'ottobre del 2007 il Parlamento, dopo varie peripezie, vara la Legge federale sulle lingue<sup>3</sup>, in vigore dal 1° gennaio 2010, seguita in giugno dalla relativa Ordinanza<sup>4</sup>. L'Ufficio federale del personale nomina Vasco Dumartheray (1958) quale primo delegato al plurilinguismo<sup>5</sup>, funzione che egli assume dal luglio 2010. Un compito impegnativo, poiché finalizzato a modificare radicate abitudini in un'amministrazione pubblica di oltre 35'000 dipendenti. Dumartheray fatica a trovare ascolto e dopo circa due anni getta la spugna. Nel novembre 2012<sup>6</sup> lascia l'AF. Il suo sacrificio non è però inutile, perché evidenzia la difficoltà della missione. Dalla sala del Nazionale seguiamo queste odissee. Assieme a colleghi di tutte le lingue, mettiamo in atto un piano di sostegno della funzione attraverso alcuni atti parlamentari. Il Consiglio federale

**La lingua italiana nella Berna federale è un viaggio. Il viaggio di centinaia di italofofoni, ticinesi e non, che nei corridoi di Palazzo vivono ogni giorno un dilemma linguistico. Uso l'italiano? Lascio perdere? A che cosa serve se poi nessuno mi capisce? — domande alle quali generazioni di funzionari e politici tentano di rispondere senza successo.**

(CF) finisce con l'accogliere tali richieste e la Consigliera federale Eveline Widmer-Schlumpf (PBD, 1956) prepara un piano di riqualifica della funzione, conferendole maggiore autorità e inserendola a un livello gerarchico superiore, nel Segretariato generale del Dipartimento federale delle finanze. Una vittoria di tappa e ce ne rallegriamo: migliorano le premesse per i cambiamenti necessari.

Dall'agosto 2013 entra in funzione Nicoletta Mariolini<sup>7</sup> (1964), nominata dal CF quale nuova Delegata al plurilinguismo. Sotto la sua paziente e tenace guida, la questione linguistica penetra maggiormente l'agenda politica.

Nemmeno la Cancelleria federale è immune allo slancio conferito dalla nuova Legge sulle lingue. Nel novembre 2009 nomina Verio Pini (1952), fino allora responsabile della divisione italiana dei Servizi linguistici centrali, quale *Consulente per la politica delle lingue*. Una nuova funzione che dal dicembre 2010 rafforza il ruolo della Cancelleria nell'ambito della politica delle lingue, preparando efficacemente l'applicazione della nuova Ordinanza sulle lingue ufficiali. Verio Pini rimane contemporaneamente segretario della DTI, realizzando in tal modo utili e importanti sinergie.

Accanto a tali evoluzioni favorevoli, riscontriamo anche alcune frustrazioni. Rimane per esempio deludente il riscontro statistico relativo alla presenza di italofofoni nell'Amministrazione federale, soprattutto per posti di responsabilità. La DTI tenta alcune piste, tra le quali quella di sostenere attivamente (con una lettera) le candidature di ticinesi a posti federali. Una prassi che decidiamo tuttavia di abbandonare: nasce infatti il sospetto che tali appoggi possano essere mal visuti nell'AF e dunque essere addirittura

1 <https://www.tio.ch/ticino/572945/chi-sara-l-ambasciatore-ticinese-a-berna->

2 Nel giugno 2016 Jörg De Bernardi accede alla funzione di Vice-cancelliere della Confederazione ed è sostituito da un altro diplomatico, Francesco Quattrini.

3 <https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/20062545/index.html>

4 <https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/20101351/index.html>

5 <https://www.swissinfo.ch/fre/politique/-monsieur-plurilingue--surveille-l-l-%C3%A9quilibre-des-langues/26748294>

6 <https://www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa/msg-id-45774.html>

7 [https://www.plurilingua.admin.ch/plurilingua/it/home/debatten-aktualitaet/nsb-news\\_list.msg-id-48448.html](https://www.plurilingua.admin.ch/plurilingua/it/home/debatten-aktualitaet/nsb-news_list.msg-id-48448.html)

controproducenti. Di pari passo aumenta il numero di incontri a Palazzo federale con studenti universitari ticinesi dei vari atenei, con l'idea di creare una rete di contatti atta a promuovere una miglior integrazione delle giovani leve nella Berna federale. I pur simpatici incontri sembrano però avere uno scarso impatto e la loro frequenza viene così ridotta.

## Parlamento

Gli anni dal 1999 al 2015 sono caratterizzati da sei mancati tentativi di riconquista di un seggio italofono in Consiglio federale, dopo la partenza del ticinese Flavio Cotti nel 1999. In quell'anno il Consigliere nazionale Remigio Ratti (PPD) raccoglie 33 voti, 11 vanno invece nel 2003 al Consigliere nazionale Fulvio Pelli (PLR), 34 al Consigliere agli Stati Dick Marty (PLR) nel 2009, 12 al sottoscritto (PLR) nel 2010<sup>8</sup>, 10 alla Consigliera nazionale Marina Carobbio (PS) nel 2011 e 50 al Consigliere di Stato Norman Gobbi (Lega-UDC) nel 2015.

In seno alla DTI c'è unanimità sulla necessità di una rappresentanza della lingua italiana in seno al CF. Si tratta di un elemento importante per la promozione dell'italianità in Svizzera. Oltre all'aspetto simbolico che una tale presenza veicola, un Consigliere federale di lingua e cultura italiano istaura anche un legame psicologico con la popolazione della medesima area linguistica.

La DTI, alla luce di questi falliti tentativi, decide di elaborare una strategia per favorire a medio termine la conquista di un seggio in Consiglio federale. Nel 2010 affida a una sua delegazione interna, composta dal Consigliere agli Stati Filippo Lombardi, dalla Consigliera nazionale Marina Carobbio<sup>9</sup> e dal sottoscritto, sostenuti dal segretario Verio Pini, il compito di analizzare la situazione e proporre misure concrete. Nella prima metà del 2011 consegniamo il rapporto alla DTI, che lo approva e avvia la realizzazione di alcune misure operative.

Tra queste vi è la creazione di un Intergruppo parlamentare sull'Italianità<sup>10</sup> ai sensi dell'articolo 63 della Legge sull'Assemblea federale, con il compito di rafforzare e concretizzare la presenza dell'italianità a Berna. La presidenza è conferita congiuntamente alla Consigliera nazionale Silva Semadeni (PS, GR) e al sottoscritto (PLR, TI), mentre della segreteria si occupa Sara Guerra (1986), che

con Jörg de Bernardi rappresenta il Ticino per gli affari federali. Il Presidente della DTI Fulvio Pelli (PLR, TI) ne annuncia<sup>11</sup> la creazione a fine 2011, nella prima sessione della nuova legislatura. I Governi di Ticino e Grigioni sostengono questo nuovo strumento al quale assicurano il necessario finanziamento, insieme con la DTI. L'intergruppo offre negli anni successivi varie manifestazioni di successo, che attirano sia membri del Parlamento che collaboratori dell'Amministrazione federale, nonché persone esterne interessate ai temi, riuscendo a dar vita a un movimento collettivo e a dare un volto più concreto all'italianità.

Il fermento linguistico della 49esima legislatura (2011-2015) è secondo me senza precedenti. In questi anni nascono in Parlamento anche un intergruppo parlamentare dedicato alla lingua romancia e uno per il plurilinguismo. L'accresciuta sensibilità è palpabile, ma l'aumento delle iniziative non garantisce *eo ipso* il raggiungimento dell'obiettivo e anzi ci fa temere una dispersione delle forze. Nasce perciò il bisogno di coordinamento e gradualmente anche la disponibilità a condividere obiettivi.

Anche fuori dal Parlamento intravedo un'analogia evoluzione tra le competenti associazioni non governative come Coscienza svizzera, Helvetia latina, Forum helveticum, ecc. Il clima favorevole e i nuovi incentivi della Legge sulle lingue offrono nuove opportunità per realizzare meglio i fini statutari. Anch'esse si pongono lo stesso problema: quale via percorrere per unire le forze del rispetto delle differenze?

Mossi dalla preoccupazione di evitare un impiego dispersivo e inefficiente di mezzi pubblici, i Direttori dei Dipartimenti dell'educazione di Ticino e Grigioni - i Consiglieri di Stato Manuele Bertoli (1961, PS) e Martin Jäger (1953, PS) - studiano l'idea di federare queste attività attraverso la creazione di una piattaforma di scambio e di coordinazione. Con la co-presidente dell'Intergruppo ITALIANITÀ Silva Semadeni vedo di buon occhio l'idea e contribuiamo perciò ad affinarla. Dopo una gravidanza relativamente breve, nel novembre 2012 nasce a Zurigo il Forum per l'italiano in Svizzera<sup>12</sup>, presieduto dal Consigliere di Stato Manuele Bertoli (PS), nel cui comitato rappresento l'Intergruppo ITALIANITÀ. L'obiettivo del Forum è: "la corretta collocazione entro il 2020

8 • <https://www.tio.ch/ticino/582621/consiglio-federale--per-cassis-anche-l-appoggio-dei-deputati-ticinesi-a-berna>  
• <https://www.parlament.ch/fr/ratsbetrieb/amtliches-bulletin/amtliches-bulletin-die-verhandlungen?SubjectId=18542#votum35>

9 [https://www3.ti.ch/CAN/dtcf/file/articoli/Discorso\\_M\\_Carobbio\\_Guscetti.pdf](https://www3.ti.ch/CAN/dtcf/file/articoli/Discorso_M_Carobbio_Guscetti.pdf)

10 <http://www.ti.ch/italianita>

11 <http://www.ticinsonews.ch/ticino/115684/deputazione-PELLI-presidente>

12 [http://www.forumperitalianoinsvizzera.ch/pages/chi\\_siamo/presentazione.html](http://www.forumperitalianoinsvizzera.ch/pages/chi_siamo/presentazione.html)

dell'italiano nel quadro del plurilinguismo costituzionale della Svizzera, che deve essere una realtà effettiva".

La 49ima legislatura si conclude dunque con un bilancio positivo per la promozione dell'italianità a Berna. Malgrado qualche frustrazione, non manca l'ottimismo per il futuro.

### **La campagna per Consiglio federale**

La 50esima legislatura si apre per me all'insegna di una nuova funzione, quella di presidente del gruppo parlamentare liberale-radicalo. L'imminente rinnovo del Consiglio federale nel dicembre 2015 offre nuovamente la possibilità a un rappresentante dell'italianità di accedere al Governo. Dal Ticino proviene infatti la candidatura del Consigliere di Stato Norman Gobbi (1977, Lega-UDC), che supera brillantemente l'ostacolo del gruppo parlamentare e con 50 voti raccoglie nell'Assemblea federale il più grande sostegno di una candidatura italofofona degli ultimi 20 anni. Ma non basta per l'elezione. Altri fattori ostacolano la riuscita dell'operazione. Nel clima generale si avverte tuttavia che i tempi sono maturi per riconoscere una candidatura italofofona. Con l'elezione in CF del Consigliere nazionale Guy Parmelin (1959, UDC) aumentano a tre i rappresentati francofoni in CF. Essendo esclusa la presenza di un quarto latino svaniscono le chance per il TI.

La partita sembra dunque giocata e ci si avvia verso una 50esima legislatura senza sorprese per l'italianità. Ma, come spesso accade nella vita, le novità giungono quando meno le si aspettano. Le improvvise dimissioni del CF Didier Burkhalter (1960, PLR) il 14 giugno 2017 rimescolano le carte e offrono un'opportunità per l'italianità. Il PLR deve infatti sostituire il suo Consigliere federale latino in un collegio governativo già abitato da due francofoni. Se l'elemento "rappresentanza linguistica e regionale" è soltanto uno dei criteri necessari all'elezione, è innegabile che esso stia stato al centro di quest'elezione. Commentare le esperienze vissute in quei tre lunghi mesi di percorso ad ostacoli verso l'elezione esula dal compito ricevuto per questo scritto. Mi limito perciò a un unico tema, riassunto nella domanda più insistente con cui sono stato confrontato: *"Che cosa porta in più alla Svizzera un Consigliere federale ticinese?"*.

**La domanda più insistente con cui sono stato confrontato durante la campagna: *"Che cosa porta in più alla Svizzera un Consigliere federale ticinese?"***

**Quel "in più" suggerisce che il Ticinese deve fornire un meta-elemento, un valore aggiunto, per essere eleggibile. Deve giustificare la sua candidatura. Essere svizzero per un Ticinese non basta.**

Una domanda apparentemente legittima, alla quale rispondo sempre enumerando elementi culturali, psicologici, economici, di politica estera e quant'altro. Ma col passar del tempo mi sento a disagio. Rifletto meglio, scavo tra i pregiudizi nascosti nella domanda e mi chiedo se mai una simile domanda sia stata posta a un candidato svizzero-tedesco. V'immaginate la scena: "Scusi, che cosa porta in più alla Svizzera un Consigliere federale zurighese?"

Quel "in più" suggerisce che il Ticinese deve fornire un meta-elemento, un valore aggiunto, per essere eleggibile. Deve giustificare la sua candidatura. Essere svizzero per un Ticinese non basta. In quei momenti penso alla nostra lingua e agli sforzi compiuti negli ultimi dieci anni. Mi dico che è solo l'inizio, che ci vorranno altri cento anni per rafforzare la componente italiana. Poi giunge il 20 settembre. Quando l'Assemblea federale, al secondo turno e con 125 voti, mi elegge in Consiglio federale, le mie riflessioni vacillano. Forse i rappresentanti di Popolo e Cantoni hanno un bagaglio identitario ben più articolato di quanto riferito dai media. La coesione nazionale e gli equilibri linguistici sono davvero un tema: lo hanno capito. Magari anche grazie a tutti gli sforzi profusi per sensibilizzarli. Che continueranno di certo!

## LA POLITICA LINGUISTICA DELLA CONFEDERAZIONE E LA PROMOZIONE DELL'ITALIANO

● Isabelle Chassot

UFC / BAK / OFC



Dopo gli studi di giurisprudenza all'Università di Friburgo (licenza bilingue), nel 1992

Isabelle Chassot ha conseguito la patente di avvocatessa, professione che ha svolto nella stessa città fino al 1995. Successivamente ha lavorato come collaboratrice scientifica e nel 1997 è diventata collaboratrice personale prima del consigliere federale Arnold Koller e poi della consigliera federale Ruth Metzler. Nel 2001 Isabelle Chassot è stata eletta nel Consiglio di Stato del Cantone di Friburgo dove ha diretto, dal 2002 all'ottobre 2013, la Direzione dell'educazione, della cultura e dello sport. Dal 2006 a fine ottobre 2013 è stata presidente della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione. Nel maggio 2013, il Consiglio federale ha nominato Isabelle Chassot direttrice dell'Ufficio federale della cultura.

### Plurilinguismo svizzero: contesto storico in breve

L'attuale situazione linguistica della Svizzera è frutto di una lunga evoluzione storica e politica. Il plurilinguismo – tratto distintivo del nostro paese – ha acquisito una vera portata politica solo alla fine del 18° secolo, per poi diventare una certezza con la Costituzione federale del 1848, che riconobbe le tre lingue principali del Paese (tedesco, francese e italiano) come lingue nazionali poste allo stesso rango. Da allora il plurilinguismo e la diversità linguistica costituiscono una pietra miliare del nostro paese.

Dal 2010 è in vigore la Legge federale sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche (LLing) che concretizza i principi della politica delle lingue fissati nella Costituzione federale. L'adozione di questa legge può considerarsi un successo della politica linguistica svizzera poiché permette di intraprendere misure concrete per sostenere progetti importanti per la promozione delle lingue nazionali.

### Obiettivi

La politica linguistica della Confederazione si concretizza principalmente tramite la Legge sulle lingue. Essa si prefigge i seguenti obiettivi:

- > *Migliorare la situazione linguistica nelle autorità federali*, in particolare prevedendo misure per migliorare le conoscenze linguistiche del personale della Confederazione, per favorire un'adeguata rappresentanza delle comunità linguistiche all'interno dell'Amministrazione federale e permettere al personale di usare

la propria lingua sul luogo di lavoro. È stato possibile istituire la funzione di "delegato federale per il plurilinguismo" che si occupa di promuovere il plurilinguismo e di sensibilizzare il personale alla sua importanza.

- > *Promozione della comprensione e degli scambi tra comunità linguistiche*: questo obiettivo, alquanto variegato, prevede l'adozione di una serie di misure nella società che hanno un'influenza diretta sulla popolazione: scambi scolastici all'interno delle regioni linguistiche del paese, promozione della ricerca applicata nell'ambito del plurilinguismo, promozione dell'insegnamento delle lingue nazionali, promozione delle conoscenze degli alloggiati nella loro prima lingua, promozione della comprensione tra le comunità linguistiche.

- > *Sostegno ai Cantoni plurilingui* (Berna, Friburgo, Grigioni, Vallese) nell'esecuzione dei compiti speciali legati al loro bi/plurilinguismo.

- > *Salvaguardia e promozione della lingua e della cultura italiana e romancia nei Cantoni Ticino e Grigioni*, dove tali lingue e culture necessitano di un sostegno supplementare per garantirne la vitalità.

### Priorità politiche per gli anni 2016-2020

Conscio delle sfide attuali riguardanti la promozione linguistica del nostro paese, il Consiglio federale ha identificato alcuni ambiti di promozione come particolarmente prioritari e li ha quindi iscritti nel messaggio sulla cultura 2016-2020, documento fondamentale per la politica culturale della Confederazione:

> *Promozione degli scambi linguistici nazionali*, poiché favoriscono una conoscenza linguistica e culturale delle altre regioni. L'obiettivo è di dare la possibilità al maggior numero possibile di giovani di partecipare a un progetto nazionale di scambio linguistico almeno una volta durante il proprio percorso scolastico. A tale scopo è stata creata nel 2016 una nuova fondazione svizzera per la promozione degli scambi e della mobilità. "Movetia" informa, sostiene e realizza progetti di scambio linguistico. I progetti di scambio, mobilità e cooperazione comprendono ad esempio scambi di classi nelle differenti regioni linguistiche della Svizzera e programmi di mobilità europei.

> *Promozione dell'italiano e del romancio al di fuori dei territori di lingua italiana e romancia*: queste misure sono complementari a quelle già previste dalla legge sulle lingue e permettono di rafforzare la presenza di queste lingue e culture nella Svizzera tedesca, francese e romancia, in particolare nel settore dell'insegnamento.

Oltre a queste priorità, vista l'attualità della politica legata all'insegnamento delle lingue nazionali nella scuola elementare, il Consiglio federale ha elaborato nel 2016 un progetto di revisione della legge sulle lingue con lo scopo di rafforzare la posizione delle lingue nazionali nell'insegnamento. È infatti importante per i giovani poter imparare una seconda lingua nazionale già fin dalla scuola elementare. Per ora il Consiglio federale ha rinunciato a procedere con la revisione dal momento che in nessun cantone attualmente la posizione delle lingue nazionali è minacciata. Ha in ogni caso incaricato il Dipartimento federale dell'interno di monitorare la situazione insieme ai Cantoni qualora qualche Cantone dovesse discostarsi dalla soluzione armonizzata per la questione linguistica.

### **La promozione dell'italiano – obiettivi ed esempi concreti**

L'italiano come lingua nazionale non ha finora goduto dello stesso riconoscimento nella Svizzera non italoфона come il tedesco e il francese. Nel contesto delle discussioni sull'insegnamento delle lingue l'italiano rischia di essere un po' perso di vista. È per questa ragione che la Confederazione ha reagito e definito nel messaggio cultura 2016-2020 la promozione della lingua italiana al di fuori

## **L'italiano come lingua nazionale non ha finora goduto dello stesso riconoscimento nella Svizzera non italoфона come il tedesco e il francese. È per questa ragione che la Confederazione ha reagito e definito la promozione della lingua italiana al di fuori delle regioni italofone come una delle sue priorità.**

delle regioni italofone come una delle sue priorità. Dal 2016 l'Ufficio federale della cultura può sostenere progetti volti a promuovere la lingua e la cultura italiana in Svizzera in particolare nell'ambito dell'insegnamento:

1. progetti culturali e di sensibilizzazione alla lingua e alla cultura italiana;
2. progetti di elaborazione e diffusione di materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano;
3. progetti cantonali di maturità bilingue con l'italiano.

Nel 2016 sono stati sostenuti per la prima volta progetti volti a promuovere l'italiano nelle scuole della Svizzera. Ecco alcuni esempi:

- > La piattaforma di scambio di informazioni e di materiali per gli insegnanti di italiano [www.italianoascuola.ch](http://www.italianoascuola.ch).
- > Progetti di sensibilizzazione all'italiano nelle scuole nella forma di settimane tematiche con corsi intensivi di italiano basati su materiali didattici innovativi (ai giovani viene offerto un corso settimanale associato ad attività culturali - ad esempio il teatro- e viene così proposto agli alunni un primo contatto con la lingua e la cultura italiana) o settimane di sensibilizzazione alla lingua e cultura italiana nei licei.
- > La piattaforma didattica di insegnamento dell'italiano online "321via.ch", che permette di imparare la lingua tramite un sito internet, per i diversi livelli di apprendimento, da A1 fino a B2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
- > I progetti di maturità bilingue con l'italiano, proposti dai cantoni di Berna e Vaud. Il sostegno dell'UFC è plurilingue per dare un supporto ai Cantoni nelle fasi iniziali, laddove i costi sono

più importanti e permetterà ai Cantoni di concepire, sviluppare e realizzare programmi di maturità bilingue con l'italiano.

In conclusione, se effettivamente parlare di plurilinguismo significa riconoscere ufficialmente quattro lingue, questa nozione va tuttavia ben oltre. Il plurilinguismo «alla svizzera» permette a quattro lingue di evolversi, di restare vive e di confrontarsi. Queste quattro lingue sono il riflesso di altrettante regioni culturali per un Paese come la Svizzera, che è anche ricco di lingue della migrazione. Il riconoscimento di questa realtà permette di superare le frontiere linguistiche e culturali, di condividere obiettivi comuni e di vivere una comunità di destini.

Pur vedendo la ricchezza e il vigore del plurilinguismo, ne conosciamo anche le esigenze e talvolta ne proviamo le difficoltà, il bisogno di rispetto delle minoranze che richiede, la preoccupazione di dialogo che implica e il compromesso che presuppone. Il plurilinguismo è un atto volontario, mai definitivamente acquisito, che si rimette costantemente in discussione. La sua salvaguardia e la sua promozione richiedono il costante e rinnovato impegno delle autorità politiche e delle istituzioni svizzere. Gli sforzi attuali a favore dell'italiano ne sono un esempio.

Retrouvez cet article en français sur:  
Diese Artikel können Sie auf Deutsch lesen auf:

**babylonia.ch > No 1/2018 > Article Chassot**

## LINGUA E CULTURA, UN BINOMIO INSCINDIBILE

● Raffaella Castagnola  
Rossini | Divisione  
della cultura e degli  
studi universitari (TI)



Raffaella Castagnola  
Rossini è Direttrice della  
Divisione della Cultura e  
degli Studi universitari

del Cantone Ticino. Dopo la laurea in Letteratura italiana all'Università di Firenze e il dottorato all'Università di Bologna, ha iniziato la sua carriera accademica, insegnando all'Università di Ginevra, Losanna e Zurigo. È stata professore invitata all'Università di San Gallo e all'USI. All'Università di Zurigo ha ottenuto l'Abilitazione e successivamente il titolo di Professore Titolare di Letteratura italiana. È stata responsabile del settore cultura alla SUPSI e responsabile del settore Cultura al "Corriere del Ticino". Le sue pubblicazioni si sono specializzate nell'ambito della letteratura italiana del Rinascimento (Lorenzo de' Medici, Guicciardini, Savonarola) e dell'Ottocento e Novecento (Pascoli, d'Annunzio).

Il gradito invito alla Divisione della cultura e degli studi universitari del Cantone Ticino (DCSU) di introdurre questo numero di *Babylonia* sull'italiano in Svizzera ci offre l'opportunità di porre l'attenzione non soltanto sulla lingua, bensì sul binomio lingua e cultura: nel 2018 si celebra l'Anno europeo del Patrimonio ed è significativa la concomitanza con la pubblicazione di questa monografia. Lingua e cultura sono un patrimonio da valorizzare e divulgare, per ribadire l'importanza della cultura italiana e della Svizzera italiana in tutta la Confederazione.

Innanzitutto occorre ricordare che, a livello federale, il tema delle lingue nazionali è oggetto di una specifica *Legge* (2007) e della relativa *Ordinanza sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche* (2010): l'accenno, già nel titolo, alla "comprensione" evidenzia che la conoscenza di una lingua non è limitata agli aspetti grammaticali e linguistici a fini espressivi e comunicativi, ma si estende necessariamente alla società e alla cultura delle quali tale lingua è espressione. Ciò permette di accogliere il dialogo con altre culture presenti nella complessa società multietnica odierna come pure, con lungimiranza, di facilitare il conseguimento degli obiettivi prefissati dalla Confederazione con il *Messaggio concernente la promozione della cultura negli anni 2016–2020*, quali la diversità culturale, l'accesso alla cultura, gli scambi culturali e la cooperazione. Con queste indicazioni, come ricorda la definizione di cultura dell'Unesco che integra "aspetti spirituali, materiali, intellettuali ed emozionali unici nel loro genere che contraddistin-

guono una società o un gruppo sociale", si sottintende un insieme di aspetti vitali per l'uomo, che talvolta vengono sminuiti quando l'accento è posto soltanto sulla redditività, anche se non mancano studi che, dati alla mano, testimoniano positive ricadute economiche delle attività culturali.

Il Cantone Ticino si impegna costantemente nella promozione della lingua e della cultura italiana: si tratta di una missione portata avanti da lungo tempo e su molti fronti e che nel biennio 2013-14 è stata finalmente tradotta nella *Legge* e nel *Regolamento sul sostegno alla cultura*, entrati in vigore nel 2015. Sono, queste, le basi legali che presentano complessivamente gli ambiti di intervento e gli strumenti per attuarli, tra i quali ricordiamo in particolare l'*Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana*, attribuito annualmente al Ticino dall'Ufficio federale della cultura, e il *Fondo Swisslos*, oltre ovviamente a fondi propri del Cantone.

È importante specificare che la missione del Cantone in ambito culturale si differenzia, in modo complementare, dai compiti che si è prefissata la Confederazione con le misure derivanti dal *Messaggio 2016-20* volte al sostegno prioritario della lingua italiana nell'insegnamento e di progetti culturali legati all'italiano nelle scuole al di fuori del nostro territorio.

Per il Ticino il *focus* è rivolto innanzitutto alla salvaguardia e alla promozione di tutto quanto viene prodotto in ambito culturale e di tutto ciò che valorizza lo studio della Svizzera italiana.

Il nesso lingua e cultura rappresenta l'espressione dell'identità di un territorio: ecco perché il Dipartimento dell'educazio-

**Il nesso lingua e cultura rappresenta l'espressione dell'identità di un territorio: ecco perché il Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport (DECS) e la Divisione della cultura e degli studi universitari (DCSU) contribuiscono a promuovere l'originalità di realtà eccellenti che possano poi riverberare oltre i confini territoriali, nazionali e internazionali.**

ne, della cultura e dello sport (DECS) e la DCSU contribuiscono a promuovere l'originalità di realtà eccellenti che possano poi riverberare oltre i confini territoriali, nazionali e internazionali.

Tra queste, vi sono gli istituti culturali cantonali (le Biblioteche e il Sistema bibliotecario ticinese, l'Archivio di Stato, il Centro di dialettologia e di etnografia e la Pinacoteca cantonale Giovanni Züst) i programmi e progetti speciali plurienali, sostenuti dall'Aiuto federale per la lingua e la cultura italiana, (l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, l'Osservatorio culturale del Cantone Ticino, le collane letterarie) e le Borse di ricerca cantonali. A tutto ciò si aggiungono, grazie al considerevole sostegno del Fondo Swisslos, le istituzioni di importanza cantonale ma di riverbero nazionale e internazionale quali Locarno Festival, Orchestra della Svizzera italiana, Fonoteca nazionale, Fondazione Monte Verità, Castellinaria e Bibliomedia svizzera.

A questo nutrito numero di istituti, centri di ricerca ed enti sostenuti dal Cantone si affiancano le attività culturali promosse da terzi in ambito letterario, artistico, performativo, musicale e cinematografico, per le quali il sostegno cantonale è di vitale importanza, soprattutto quando si svolgono nelle valli e in zone periferiche. La vivacità delle iniziative è documentata sul sito dell'Osservatorio culturale ([www.ti.ch/osservatorioculturale](http://www.ti.ch/osservatorioculturale)) che valorizza i singoli eventi attraverso la sua agenda,

ma che, nel contempo, offre momenti di riflessione attraverso l'analisi di dati statistici.

L'Osservatorio culturale è anche un campo di sperimentazione nell'ambito della digitalizzazione: intende infatti proporsi come un'ideale biblioteca virtuale che, grazie alla rete delle sue banche dati, funga da legame tra i vari ambiti, incentiva la ricerca, migliora le sinergie già in atto, facendone emergere di nuove.

Diese Artikel können Sie auf Deutsch lesen auf:

[babylonia.ch](http://babylonia.ch) > No  
1/2018 > Article  
Castagnola

## L'ITALIANO NEI GRIGIONI DA UNA PROSPETTIVA CULTURALE E DI POLITICA LINGUISTICA

● Barbara Gabrielli

Ufficio della cultura dei Grigioni



(Mag. phil. Executive MBA HSG) ist seit 2009 Leiterin des Amtes für Kultur im Kanton Graubünden. Zuvor war sie am Südtiroler Landesmuseum für Kultur- und Landesgeschichte

Schloss Tirol für die Gesamtkoordination des Aufbaus und der Einrichtung der zeitgeschichtlichen Sektion verantwortlich. Ausserdem hatte sie weitere leitende und koordinierende Funktionen in den Bereichen regionaler Zeit- und Kulturgeschichte inne.

«La molteplicità è un valore che richiede cure, ma che vale la pena curare». Chi è d'accordo con questa affermazione trova in Svizzera una vasta gamma di materiale illustrativo sia per quanto riguarda la molteplicità linguistica e culturale, sia per quanto riguarda la sua cura. A questo proposito, il Cantone dei Grigioni può essere considerato come una vera e propria «Svizzera in piccolo»: è l'unico Cantone nel quale le lingue tradizionalmente presenti sono tre, ossia tedesco, romancio e italiano.

Da sempre i Grigioni sono un luogo come praticamente nessun altro, in cui i confini politici non corrono lungo le frontiere linguistiche e culturali, bensì favoriscono, al pari di un melting pot, la vicinanza e la coesistenza di nord e sud. Gli effetti arricchenti che ciò comporta per la storia e la cultura della regione sono percepibili a ogni passo: ad esempio nella forma degli edifici sacri che, anche nelle parti settentrionali del Cantone, permette di riconoscere la cultura architettonica meridionale, oppure nella molteplicità dell'attuale offerta letteraria, musicale, artistica, teatrale, ecc. Al Grigioni italiano spetta da sempre una straordinaria importanza in tutti gli ambiti culturali. Per illustrare questo fatto non vi è probabilmente ambito migliore delle arti figurative, ambito che annovera artisti di spicco quali Giovanni Segantini e Giovanni, Augusto e Alberto Giacometti. Tuttavia, proprio ai giorni nostri la molteplicità culturale e in particolare quella linguistica è esposta a influenze di vario genere e necessita perciò più che mai

di una cura e di una promozione mirate. Confederazione, Cantone, regioni e comuni sono consapevoli di questa responsabilità. Negli ultimi dieci anni sono infatti entrate in vigore leggi e ordinanze sulle lingue a diversi livelli. Gli accenti principali sono rappresentati dalla cura delle lingue ufficiali e scolastiche, dal radicamento del principio della territorialità a livello comunale nonché dalla promozione mirata di progetti culturali e linguistici che sottolineano il valore delle tre lingue cantonali e del plurilinguismo. L'importanza di questo impegno, ma anche le difficoltà associate, si manifestano non da ultimo nel settore delle lingue scolastiche. In questo settore, in particolare l'italiano quale prima lingua straniera è esposto alla concorrenza sempre più forte dell'inglese. Il Cantone sottolinea in tale contesto l'importanza di apprendere la «lingua del vicino» quale lingua d'incontro. Non si tratta assolutamente di contrapporre il locale all'internazionale e al globale, bensì di inserire nel bagaglio di bambini e adolescenti entrambe le cose, sia le ali, sia le radici.

## Die Vitalität des Italienischen in der Schweiz

Sabine Christopher, Elena Maria Pandolfi & Matteo Casoni | OLSI

L'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana développe actuellement un indice de vitalité de l'italien en Suisse, articulé autour de 23 indicateurs. Cet article en présente les modalités, s'arrêtant en particulier sur un des indicateurs les plus importants: le nombre de locuteurs, qui est à mettre en relation avec les niveaux de compétence et la distribution sur le territoire.

Das Italienische tritt im Kontext der vielsprachigen und multikulturellen Schweiz in verschiedenen Erscheinungsformen auf: als L1 im italienischen Sprachgebiet, als Immigration Sprache, als L2 der Bevölkerung ausserhalb des italienischen Sprachgebiets usw. Will man demnach Aussagen über die Vitalität des Italienischen in der Schweiz machen, ist diesen verschiedenen Erscheinungsformen Rechnung zu tragen. Unter Berücksichtigung dieser verschiedenen Realitäten ist das *Osservatorio linguistico della Svizzera italiana* (OLSI) dabei, ein System von Indikatoren zur Messung der Vitalität des Italienischen in der Schweiz zu erarbeiten. Die 23 Indikatoren haben nach den folgenden Kriterien Eingang in den Vitalitätsindex gefunden: 1. Relevanz und Effizienz: Aussagekraft in Bezug auf ein bestimmtes Merkmal, 2. Verfügbarkeit von Daten, 3. Wiederholbarkeit der Untersuchung (vgl. Moretti, Pandolfi & Casoni, 2011). [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Come sta l'italiano in Svizzera? 3 domande a Bruno Moretti

**Bruno Moretti** | Uni Bern

*Babylonia*: Come sta l'italiano in Svizzera?

*Bruno Moretti*: La situazione della lingua italiana in Svizzera è una delle meglio studiate al mondo e quindi abbiamo molte informazioni per poter rispondere a questa domanda. L'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana sta addirittura elaborando uno strumento apposito, l'"Indice di vitalità", in cui devono confluire dati di vario tipo per poter tenere costantemente sotto controllo la situazione anche negli anni a venire. Quando si deve rispondere a una domanda come quella che mi viene posta qui, bisogna allargare la prospettiva all'insieme degli elementi che entrano in gioco nel definire la situazione di una lingua. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonia abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## L'italien en Suisse: source de discrimination ou valeur ajoutée?

**Marco Civico** | Uni Genève

L'italiano, patrimonio della cultura Svizzera e lingua nazionale della Confederazione, ha sempre ricoperto un ruolo importante nel tessuto socio-economico elvetico. Lingua materna o principale di quasi uno svizzero su dieci, l'italiano non è semplicemente una caratteristica demografica, ma anche un attributo professionale nel mercato del lavoro. La situazione dell'italiano in Svizzera non sembra essere ottimale. Da un lato, gli italofoeni sembrano essere discriminati in termini di remunerazione per il semplice fatto di avere l'italiano come lingua materna. Dall'altro lato, pur essendo una competenza utile nel mercato del lavoro, i datori di lavoro sembrano pronti a rinunciarvi o a ignorarlo semplicemente. Tuttavia, l'italiano sembra godere sempre di una certa popolarità tra i giovani, soprattutto in virtù del suo valore culturale e di coesione nazionale.

La langue italienne et la culture dont elle est porteuse font partie de la tradition suisse depuis longtemps. La première Constitution moderne de la Suisse, datant de 1848, accordait déjà à l'italien le rang de langue nationale de la Confédération, à côté de l'allemand et du français. Au-delà de sa valeur culturelle et politique, l'italien joue aussi un rôle important dans le tissu socio-économique helvétique et sur le marché du travail. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonien abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Angemessene Vertretung der Sprachgruppen in der Bundesverwaltung: die Rolle des Top-Kaders

Roman Zwicky & Daniel Kübler | Zentrum für Demokratie, Aarau

Secondo l'ordinanza federale sulle lingue, in particolare la classe dirigenziale dell'amministrazione federale dovrebbe rispecchiare in modo "adeguato" le proporzioni della rappresentanza dei gruppi linguistici. A questo proposito, il contributo considera le autovalutazioni delle competenze linguistiche da parte dei dirigenti appartenenti alle classi salariali 32-38, partendo dalla loro lingua principale. Viene inoltre analizzata la lingua in cui originariamente sono stati redatti i decreti legislativi, un ulteriore indicatore per misurare quanto e se il plurilinguismo è reale negli uffici federali.

Die angemessene Vertretung der verschiedenen Sprachgemeinschaften in der Bundesverwaltung ist ein wichtiges Ziel der Personalpolitik des Bundes. Was unter „angemessen“ genau zu verstehen ist, wird in der revidierten Sprachenverordnung vom 1. Oktober 2014 in Form von Bandbreiten festgehalten. So gelten für alle Verwaltungseinheiten des Bundes (mit Ausnahme des ETH-Bereichs) und namentlich auch für Kaderfunktionen Zielwerte von 68.5-70.5% Deutsch, 21.5-23.5% Französisch, 6.5-8.5% Italienisch und 0.5-1-0% Rätoromanisch - wobei die Vertretungen der lateinischen Sprachgemeinschaften oberhalb dieser Bandbreiten liegen dürfen. Die Führungskräfte der Verwaltungseinheiten des Bundes sind massgeblich dafür verantwortlich, dass die für die Schweizerische Bundesverwaltung geltenden sprachlichen Vorgaben in ihrer Verwaltungseinheit umgesetzt werden. Personen in solchen einflussreichen Positionen verfügen über den notwendigen Ermessensspielraum, um die Mehrsprachigkeit in ihrer Verwaltungseinheit zu fördern. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Die Pro Grigioni Italiano (Pgi) – schlagfertiges Sprachrohr Italienischbüdens mit Breitenwirkung

### Warum es die Sprachorganisation gibt – und wie lange es sie braucht

Sacha Zala | Pro Grigioni Italiano

Fondée en 1918 en réaction aux agressions de l'Irrédentisme italien, l'association linguistique «Pro Grigioni Italiano» affronte aujourd'hui deux défis: donner davantage de visibilité à la minorité italophone des Grisons, tant dans son propre canton qu'en Suisse, et se battre pour que les italophones obtiennent en Suisse le même «service public», réservé à la majorité mais prévu par la Constitution fédérale.

Der Erste Weltkrieg riss die Schweiz entlang den Sprachgrenzen fast auseinander. Der Untergang der grossen, übernationalen Staatengebilde, vom Deutschen Reich und Österreich-Ungarn bis hin zum Russischen und Osmanischen Reich, verwandelte die Schweiz vom multinationalen «Normalfall» in einen «Sonderfall». Der Triumph des Prinzips des Selbstbestimmungsrechts der – national verstandenen – Völker auf der Pariser Friedenskonferenz 1919 schaffte neue, sprachlich und ethnisch möglichst homogene Nationalstaaten. Dazu gesellte sich seit dem italienischen Risorgimento ein zunehmend aggressiver Irredentismus, welcher Italienischsprachige vom südlichen Tirol bis Trieste, Istrien, Dalmatien und eben auch aus dem Tessin und Italienischbüden ins italienische Reich «heimholen» wollte. So erstaunt es kaum, dass besorgte Intellektuelle aus Italienischbüden 1918, als der Krieg noch wütete, die *Pro Grigioni Italiano* (Pgi) als schweizerische patriotische Vereinigung gründeten. Es galt zunächst, die sprachliche und kulturelle Absonderung Italienischbüdens zu bekämpfen [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonien abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Politica linguistica all'insegna della coesione sociale. Le priorità della Pro Grigioni Italiano: riflessioni in occasione del suo centenario

Giuseppe Falbo | Pro Grigioni Italiano

Luogo

Das Kernproblem der Italienischbündner besteht darin, im kantonalen und nationalen Kontext überhaupt wahrgenommen zu werden. Das Kantonsspital Graubünden ignoriert bis heute die Italienischsprachigen auf seiner Homepage und nur gerade zwei Nationalräte haben in 170 Jahren Bundesstaat Italienischbünden vertreten.

Entsprechend zielt die Sprachorganisation „Pro Grigioni Italiano“ auf eine verstärkte Präsenz Italienischsprachiger in den staatlichen Institutionen und auf den Austausch von Informationen und Kontakten zwischen den Sprachgruppen.

Der folgende Beitrag führt die erreichten Ziele und die geplanten Massnahmen auf, mit denen sich die nunmehr 100 Jahre azählende Sprachorganisation dafür einsetzt, dass auch die Italienischbündner und die Italienischsprachigen in der Schweiz jene staatlichen Dienstleistungen erhalten, die bislang der sprachlichen Mehrheit vorbehalten sind.

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

Incomincio con una domanda che può sembrare banale, ma che racchiude in sé una ragion d'essere: perché la Pgi esiste? La Pgi esiste perché alla minoranza italoфона grigione, ancor oggi, non sono garantiti tutti quei servizi – comunemente si parlerebbe di *servizio pubblico* – che per gli altri cittadini costituiscono dei diritti acquisiti. Tanto scontata può sembrare questa constatazione, tanto divergenti possono essere le strategie, le rivendicazioni che ne risultano. Il punto di vista che esprimo qui è perciò personale e può discostarsi dalle posizioni ufficiali fin qui formulate dalla Pgi o che la stessa Pgi potrà prendere in futuro, in particolare quando sarà chiamata ad esprimersi sulla valutazione che la Confederazione deve stilare sulle misure di promozione delle lingue minoritarie in Svizzera in ottemperanza al postulato «Allegra, lunga vita al romancio e all'italiano» della consigliera nazionale Silva Semadeni approvato dal Parlamento nel settembre 2017. [...]

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonien abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## L'italiano in Svizzera – il punto di vista esterno

**Andrea Costa** | sul confine

Mit scharfem Auge beobachtet Andrea Costa den Umgang der Menschen mit der Grenze, mit den regionalen Varietäten und, vor allem, mit der Mehrsprachigkeit, die sie umgibt. Im folgenden Artikel nimmt er einen externen Standpunkt ein und schildert seine Sicht auf gelebte Italianità – im italienischen Sprachraum, aber auch da und dort in der deutschen und französischen Schweiz.

L'italiano degli svizzeri è come l'inglese degli americani? Tra le lingue importanti del Vecchio Mondo, l'italiano fa la figura della cenerentola quando se ne guarda la portata sovranazionale. Inglese, francese e spagnolo hanno degli ex imperi su cui non tramonta mai il sole, il tedesco ha una sfera di influenza che va dalle Alpi alla Russia. Senza nulla togliere alla dignità della Repubblica di San Marino, l'italiano dal canto suo è solo la lingua dell'Italia e della Svizzera italiana.

Nonostante ciò, o forse proprio per questo, la relazione che esiste tra l'italiano d'Italia e quello della Svizzera italiana è interessante ma a quanto pare ancora un po' poco esplorata. Nelle zone di confine tra le province di Varese e di Como c'è una vasta e tenace aneddotica sul modo di parlare degli svizzeri che ricorda molto da vicino, ad esempio, certi discorsi che ho sentito fare da amici olandesi a proposito dei fiamminghi. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## “Mo’ tacà a met sù la pizza... Rabarbaro Zucca with un po’ di BernasKäse” – Dialecto und Schweizerdeutsch im Vergleich

Matteo Casoni | OLSI

Les dialectes apparaissent dans la publicité et animent la communication sur les réseaux sociaux: assiste-t-on à un renouveau du dialecte en Suisse italienne? Le texte suivant tente de répondre à cette question en proposant quelques considérations sociolinguistiques quant à la relation entre la langue standard et le dialecte. On y compare aussi la situation de la Suisse italienne à celle de la Suisse allemande.

Die Schweiz ist auch bezüglich ihrer Dialekte ein mehrsprachiges Land: In allen Sprachregionen spielt der Dialekt neben der Standardsprache eine Rolle, wobei zwischen den Sprachregionen auf soziolinguistischer, pragmatischer und sprachlicher Ebene markante Unterschiede festzustellen sind. So ist die Vitalität des Dialekts in der Romandie ernsthaft gefährdet, wengleich Maître (2003: 174) relativiert: «dans quelques zones le patois peut encore avoir une signification sociale». Ganz anders sieht es in der deutschen Schweiz aus, wo die mit dem Sammelbegriff Schweizerdeutsch bezeichneten Dialekte eine atypisch zentrale Rolle einnehmen. Zwischen diesen beiden Extremen nehmen die Dialekte in der italienischen Schweiz eine Mittelposition ein, wobei der Vergleich mit der deutschen Schweiz besonders aussagekräftig ist. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonien abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

Simona Ghidossi-Skory

Parlo dialetto da quando ho iniziato a dire le prime parole, dunque già da piccolina (sono nata il 27 dicembre 1964). I miei genitori mi hanno insegnato il dialetto perché loro lo parlavano sia tra di loro sia con mio fratello e mia sorella. Ho sempre parlato dialetto in casa, con amici e parenti. Solo a scuola mi esprimevo in italiano. Se devo scegliere una lingua preferita tra italiano e dialetto, preferisco indubbiamente il dialetto perché sono molto attaccata alle tradizioni e alle mie origini.

Ho due figlie di 23 e 20 anni. Purtroppo loro parlano italiano anche se io e mio marito ci siamo sempre rivolti a loro in dialetto. La più grande con noi parla italiano ma usa il dialetto di Lumino con molti suoi amici e con i nonni. Invece la più piccola, purtroppo, non sa parlare dialetto, quando ci prova è troppo ridicola perché prende la parola in italiano e tenta di tradurla ma senza successo. Non saprei dire come mai le mie figlie preferiscano usare l'italiano con noi. Forse perché da piccole hanno trascorso quasi tutte le vacanze estive nella nostra casa in montagna con i loro quattro cugini che parlavano solo italiano: credo che questo abbia influito molto. Per questo penso che le mie figlie sicuramente si rivolgeranno in italiano e non in dialetto ai propri figli.

Per fortuna non mi è mai capitato di essere stigmatizzata a causa del dialetto. Anzi, molte persone, specialmente in vacanza, quando mi sentivano parlare dialetto mi chiedevano di che lingua si trattasse ed erano pure interessate a scoprirne l'origine. Però avevo una prozia suora che era logopedista in un istituto di Locarno e che insisteva con mia mamma affinché con noi usasse l'italiano: diceva che solo così non avremmo avuto difficoltà a scuola. Però

il dialetto non è mai stato un ostacolo, anzi, quando ho concorso per un impiego come segretaria presso il Centro di dialettologia e di etnografia la conoscenza del dialetto ha giocato un ruolo importante.

Oggi in Ticino si utilizza sempre meno il dialetto, anche perché c'è una forte immigrazione di persone che parlano lingue diverse. Il dialetto viene però usato in diversi spot pubblicitari e nelle scansioni dei negozi si possono trovare prodotti nostrani con il nome scritto in dialetto.



Preferisco indubbiamente il dialetto perché sono molto attaccata alle tradizioni e alle mie origini.

Francesca Luisoni



Sono nata nel 1981 e cresciuta nel Mendrisiotto, secondogenita di due genitori ticinesi. A casa mamma e papà tra loro parlavano – e ancora parlano – dialetto (anche in mia presenza), ma con me e mia sorella hanno sempre parlato italiano. La mamma, che era maestra di scuola elementare, mi ha poi raccontato che a quell'epoca sconsigliavano ai genitori di parlare dialetto ai propri figli perché altrimenti avrebbero avuto problemi con l'italiano! Quindi i miei genitori ci hanno consapevolmente educate in italiano, scelta di cui oggi un po' si rammaricano. Durante la mia infanzia ho trascorso molto tempo con i nonni, soprattutto con quelli paterni. La nonna proveniva dalla provincia di Bergamo, il nonno da San Pietro di Stabio. Entrambi mi parlavano esclusivamente in dialetto (la nonna non aveva più influssi bergamaschi marcati), io inizialmente rispondevo loro solo in italiano. Poi crescendo ho cominciato a parlare anche dialetto con i nonni, che un po' mi spronavano a farlo, seppure la mia lingua più spontanea rimanesse l'italiano. Ricordo il nonno che ogni tanto mi faceva domande su termini dialettali e si sincerava che sapessi a cosa si riferissero.

I nonni erano contadini e da piccola li aiutavo, prima e dopo la scuola, con qualche lavoretto agricolo. Ancora oggi conosco tutti i termini tecnici legati a quel mondo solo in dialetto e non saprei dirne il corrispettivo in italiano. Ad esempio se devo raccontare a qualcuno come si spannocchia il granoturco, attività che facevo con il nonno prima di andare a scuola, per identificare le varie parti della pannocchia e indicare i gesti da compiere devo usare il dialetto. La mia lingua di riferimento è chiaramente l'italiano. Per lavoro mi capita di usare consapevolmente il dialetto, soprattutto quando mi trovo nelle Valli superiori del Canton Ticino. Si tratta di una scelta volontaria, che non mi comporta molto sforzo, anzi, mi sembra che mi permetta di entrare più velocemente in relazione con le persone che incontro.

Il dialetto è la lingua della mia terra, anche se io non lo parlo. Rappresenta per me un patrimonio, non nostalgico, ma vivo, e mi dispiace di non averlo ricevuto in modo più diretto. Non essendo però una lingua che mi appartiene (infatti la sento comunque in un qualche modo straniera), se un domani dovessi avere dei figli non riuscirei a parlare loro in dialetto. Da quanto ho osservato, in Ticino il dialetto è parlato da quasi tutti i miei coetanei provenienti dal Sopraceneri, invece nel Mendrisiotto conoscono poche persone della mia età che lo parlano correntemente. M'immagino dunque che soprattutto nella regione in cui vivo il dialetto perderà presto forza, mentre più a nord resterà ancora, almeno per alcuni anni, ben radicato.

Ancora oggi conosco tutti i termini tecnici legati al mondo contadino solo in dialetto e non saprei dirne il corrispettivo in italiano.

Stefano Crivelli



Il giorno 18 settembre 1957 venni accompagnato dalla mamma per il primo giorno d'asilo infantile, presso la sede di Via Ferri a Molino Nuovo. Fummo accolti dalla maestra che mi disse: "Ciao, come ti chiami? Vuoi venire a vedere com'è fatto l'asilo?"

Guardai mia madre in preda al panico: non avevo capito una parola perché io, a tre anni, parlavo solamente dialetto. Mi ci vollero quattro-cinque settimane buone per ingranare. A quei tempi i cartoni alla TV non passavano ancora, la radio non me la facevano ascoltare sicché persistevo in quello stato d'analfabetismo forzato, tipico della mia tenera età.

Il babbo, eravamo ancora negli anni '50, un paio di volte all'anno si recava a Milano per acquistare i prodotti che servivano nel suo laboratorio di zincografo. Parcheggiava la Topolino di fianco al Duomo e poi, a piedi, visitava le botteghe del Pirola, del Bancolini e dello Spreafico. Era orgoglioso di portarmi con lui e presentarmi a questi suoi amici-fornitori. I quali, da buoni meneghini, parlavano dialetto e vedendomi sbottavano in un sacco di complimenti del tipo: "Várdel chí el piscinín, varda me l'è bèll, varda che garúni!", e via dicendo. Consideravo l'areale del dialetto come una grande nazione, mentre l'italiano, per me, restava confinato nel perimetro dell'asilo. Per fortuna un monello, più grandicello di me e del quale avevo un certo timore, un giorno mi disse: "Végn chí che giügum ai indiani e inscí sa dém na pèll da bòtt!". Preferivo rischiare qualche livido, rimediandolo in piena padronanza verbale, piuttosto che sentirmi spaesato, faticando a capire ciò che si diceva attorno a me.

Durante l'infanzia, l'adolescenza e tutta la mia vita ho sempre parlato dialetto con chi fa altrettanto. Agli sconosciuti mi rivolgo dapprima in italiano poi, al primissimo segnale, scivolo automaticamente nel dialetto. Non mi sono mai sentito inferiore per il fatto di essere un dialettologo.

Durante il servizio militare era bello sentire che tutti, indistintamente, parlavano dialetto, ognuno con i propri accenti. Per me era un arricchimento. Così come quando frequentai la scuola professionale a Verona ed imparai il dialetto locale in pochi mesi. E ancora oggi mi piace ascoltare e cercare di capire i dialetti di tutta la Penisola; penso che diano un colore in più alla lingua nazionale.

Alle mie tre figlie ho sempre parlato dialetto. A tutte e tre uguale. Però gli esiti sono stati molto diversi. La primogenita ha parlato subito, prima di compiere un anno; naturalmente in dialetto. Se la cavava talmente bene che per parecchio tempo l'abbiamo chiamata con il nomignolo di "lèngua". Suo marito, d'origini toscane, la canzona dicendole che la sua lingua madre non è l'italiano ma è il dialetto. La seconda figlia ha parlato tardi, dopo i tre anni, già frequentava l'asilo. Parla dialetto ma con fatica, non le vengono le "ü"; parole come *bürbura* e *bülu* sono per lei degli scioglilingua. La terza, infine, è cresciuta a pane e "Lady Oscar" nonché "Olly e Benji", per cui il dialetto lo capisce soltanto e non so fino a che punto.

Tocco con mano la fine di questa nostra tradizione orale, mi rincuora ma non mi tormenta. Nel mondo, in passato, sono avvenuti cambiamenti assai più traumatici per cui mi confeziono un bel cofanetto, ci metto tutti i ricordi più belli e lo lascio a chi vorrà custodirlo per qualche tempo, magari potrà servire a qualcuno, in un tempo futuro, per curiosare fra i muri dei nostri brevi decenni.

Tutta la mia vita ho sempre parlato dialetto con chi fa altrettanto. Agli sconosciuti mi rivolgo dapprima in italiano poi, al primissimo segnale, scivolo automaticamente nel dialetto. Non mi sono mai sentito inferiore per il fatto di essere un dialettologo.

Diego Erba



Sia il dialetto sia l'italiano mi sono famigliari. Da sempre nei miei contatti con le persone alterno queste due lingue. La mia è una diglossia un po' particolare poiché l'uso di una delle due lingue non è determinato dal ruolo sociale delle persone o da un aspetto gerarchico, bensì da chi ho di fronte: famigliari, amici, ex- colleghi di lavoro, conoscenti, anche Consiglieri di Stato con i quali ho lavorato per decenni. Con facilità mescolo le due lingue e, ovviamente, quando mi rivolgo a un largo pubblico, utilizzo l'italiano perché in questo modo sono sicuro di essere compreso. Un vissuto famigliare merita di essere qui ricordato: quando mi rivolgevo ai miei bambini, utilizzavo quasi esclusivamente il dialetto tranne i momenti in cui mi capitava di doverli sgridare per una marachella. In quei momenti l'italiano aveva la precedenza, forse perché veicolava un atteggiamento più severo che il dialetto non era in grado di esprimere. Quindi, riassumendo: per me dialetto e italiano continuano ad avvicinarsi in modo spontaneo e funzionale.

Due lingue che si avvicinano in modo spontaneo

## PROPOSTE DI LETTURA SVIZZERO-ITALIANE

**Saskia Lacalamita** | Arbedo

Im folgenden Beitrag lassen sich zehn Anthologien aus der italienischen Schweiz entdecken, deren Fokus sich mal mehr auf didaktische, mal auf linguistische, geografische oder soziologische Fragen richtet. Ganz besonders hebt die Autorin drei Werke hervor, die wegen ihrer sozialkritischen Haltung, ihrer literarischen Qualität und ihrer besonderen geografischen Ausrichtung in jeder Bibliothek aufliegen sollten.

Le prove antologiche riverberano da sempre la questione identitaria della Svizzera italiana, della sua interpretazione storico-letteraria al di là della mera delimitazione geografica. La rivendicazione di autonomia letteraria e culturale della cosiddetta letteratura svizzera di lingua italiana si palesa sul piano della produzione antologica dagli anni Trenta del secolo scorso: è del 1936 la corposa silloge in due volumi *Scrittori della Svizzera italiana. Studi critici e brani scelti* (Bellinzona, IET), la quale attribuisce all'accezione di Svizzera italiana «considerazioni sentimentali, nazionalistiche e retoriche», come sottolinea Fabio Pusterla nel suo intervento del 1987 al convegno di Losanna su *Lingua e letteratura italiana in svizzera*. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Anche il Locarno Festival è una scuola!

### Ufficio Comunicazione Locarno Film Festival

Il Locarno Festival nasce 70 anni fa, uno tra i primi Festival di cinema al mondo che attraverso i suoi anni di storia ha occupato una posizione unica nel panorama dei più prestigiosi festival cinematografici. Ad agosto, per undici giorni, la città svizzera italiana diventa la capitale mondiale del cinema d'autore. Migliaia di appassionati e professionisti dell'industria cinematografica si incontrano a Locarno, ogni estate, per condividere la loro curiosità per le nuove scoperte e una passione per il cinema in tutte le sue sfaccettature. In questa cittadina della Svizzera italiana i festivalieri trovano un programma di qualità, ricco, eclettico, sorprendente, che mette in contatto talenti emergenti e ospiti celebri. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Un progetto del Forum per l'italiano in Svizzera: il Totem RSI

Nell'intento di favorire la conoscenza e la promozione della lingua e della cultura italiana in Svizzera, il Forum per l'italiano in Svizzera si è fatto promotore della realizzazione di un Totem RSI multimediale e interattivo.

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## 321via.ch – film e audio didattizzati per i livelli A1 – B2

L'open educational resource [www.321via.ch](http://www.321via.ch) offre una quarantina di moduli didattici, ognuno contenente dai 3 ai 9 esercizi interattivi basati su materiali autentici tratti dai media della Svizzera italiana.

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Dalla valigia di cartone al web

### Una ricerca digitale e partecipativa sulla mobilità italoфона in Svizzera

Irene Pellegrini & Sandro Cattacin | Uni Genève

Das Web eröffnet Soziologen eine Fülle an Möglichkeiten zur Untersuchung von Mobilität in einer Gesellschaft, deren soziale und sprachlichen Akteure ‚hypermobil‘ geworden sind. Der Traum zeitnaher Kommunikation und schneller Verbindungen von A nach B erfüllt sich immer mehr und schafft neue ‚Geografien des Alltags‘. Wir untersuchen, wie sich die Möglichkeit, gleichzeitig mehreren sprachlichen, beruflichen und sozialen Gruppen zuzugehören, auf die Schweizer Mehrsprachigkeit auswirkt und welche Rolle die Nationalsprachen im Kontext globaler Mobilität und gesellschaftlicher Diversität einnehmen.

Sostenuta dall'istituto per il plurilinguismo di Friburgo la ricerca sociale *Dalla valigia di cartone al web*, tuttora nel pieno del suo corso d'opera, si propone di ricostruire e raccontare le pratiche attraverso le quali gli attori sociali italoфoni si sono serviti e si servono della lingua italiana entrando in contatto con il contesto territoriale e linguistico della Svizzera d'oltralpe. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Die neue italienische Migration in die Deutschschweiz

**Silvia Natale | Uni Bern**

La migrazione italiana nella Svizzera tedesca vanta una lunga tradizione che registra una prima ondata migratoria alla fine dell'ottocento a causa dei vari progetti ferroviari che hanno interessato la Svizzera. La seconda ondata avviene negli anni sessanta e settanta in cui migranti italiani, con un grado d'istruzione generalmente basso, forniscono una manodopera significativa per l'industria e la gastronomia. Nel corso della seconda ondata migratoria si sono verificati diversi fenomeni linguistici descritti e studiati dall'italianistica svizzera. Dal 2007 assistiamo a una terza ondata migratoria che differisce notevolmente dalla prima più che altro a causa del grado d'istruzione generalmente più alto di alcuni migranti, definiti dai media italiani "cervelli in fuga". Questo articolo illustra quali fenomeni linguistici stanno interessando questo nuovo gruppo di migranti e quali sono le differenze o similitudini rispetto al gruppo di migranti che lo ha preceduto.

Die italienische Migration in die Deutschschweiz hat eine lange Geschichte, die bereits Ende des 19. Jahrhunderts eine erste Einwanderungswelle hervorbringt - insbesondere im Zuge der grossen Eisenbahnbauprojekte der Schweiz. Im kollektiven Gedächtnis sind jedoch überwiegend Bilder in Schwarz-Weiss aus den sechziger und siebziger Jahren abgespeichert. Diese Bilder erzählen Geschichten von jungen Männern, die mit einem Pappkoffer in der Hand in Basel, Bern oder Zürich aus dem Zug steigen, um ausserhalb des strukturschwachen Italiens ihr Glück zu suchen. Im Gepäck haben sie nicht nur einen Arbeitsvertrag, Pläne und Erwartungen, sondern auch ihre Sprache, meist ausschliesslich einen italienischen Dialekt. Dieser ist in der ersten Zeit in der Schweiz meist ihre einzige sprachliche Ressource. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Intra-national student mobility: Ticinese students and their challenges and coping strategies when studying in German-speaking Switzerland

Martina Zimmermann | PH Luzern

Der Beitrag gibt Einblick in die Studierendenmobilität vom Tessin in die Deutschschweiz. Er zeigt auf, wie GymnasiastInnen ihre bevorstehende Studienortswahl darlegen und illustriert, wie Tessiner Studierende trotz des lokalen Universitätsangebots ihre Entscheidung begründen, fürs Studium in die Deutschschweiz zu dislozieren. Weiter wird dargelegt, welche Herausforderungen die Studierenden anführen, wenn sie sich an den Studienbeginn in ihrer neuen Umgebung erinnern und welche Rolle dabei Schweizerdeutsch/Standarddeutsch zukommt. Basierend auf ethnographischen Daten und Interviews wird zudem die Frage gestellt, inwiefern die mehrheitlich einsprachige Sprachpolitik an Tertiärainstitutionen mit der mehrsprachigen Identität der Schweiz zu vereinbaren sei.

'In the beginning I felt really discouraged!' This is what Veronica, a young Italian-speaking woman, told me when looking back at her start at Eidgenössische Technische Hochschule Zürich (henceforth: ETHZ) (Swiss Federal Institute of Technology in Zurich) some months ago. When I asked her in what ways she felt discouraged, she talked about her high school in Lugano, a city situated in the Italian-speaking Ticino, with about 1000 students of which she knew the majority. She reported that she was not shy at all and was used to interacting with everybody. Upon her arrival in Zurich, however, she did not know anybody; she could not follow the lectures in Standard German and she did not understand what the other students were talking about during coffee breaks, as they spoke Swiss German. Crucial e-mails sent to her by the department were written in German and she had to forward them to her older sister based in Basel, who helped her translate them into Italian. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

### Il Ticino della Scienza

Aris Mozzini | Dipartimento della cultura e degli studi universitari, Canton Ticino

Der folgende Beitrag erläutert, welche universitären Zentren die italienische Schweiz bietet und zeigt auf, wie vielfältig und verzweigt die Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten im Tessin sind.

Con la Legge sull'Università della Svizzera italiana, sulla Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana e sugli Istituti di ricerca del 3 ottobre 1995, il Ticino entrò a far parte del club dei cantoni universitari. Da quella data il mondo accademico ticinese, riforma Bologna a parte, è mutato e cresciuto. L'Università della Svizzera italiana (USI), che nel 2002 contava poco più di 1'400 studenti, oggi ne conta quasi tremila: ovvero 2'964 (rapporto annuale USI, 2016). A conferma del riconoscimento internazionale dell'USI, la presenza di studenti provenienti da ogni parte del globo valorizza l'ambiente che gli stessi studenti definiscono multiculturale, favorito dalla dimensione contenuta dell'istituto. Non fa eccezione l'Accademia di architettura: dopo la chiusura dell'istituto di Ginevra, l'USI è rimasta l'unica università ad insegnare architettura, al di fuori dei due politecnici federali. L'Accademia conta oggi 800 studenti. Con la creazione della Facoltà di scienze informatiche nel 2008, l'USI è l'unica università svizzera a dedicare un'intera facoltà a quest'area disciplinare. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

### Auf Italienisch lernen und Italienisch lernen in der Schweiz

**Francesca Antonini** | DFA Locarno & Sabine  
Christopher | OLSI

Se la vitalità dell'insegnamento dell'italiano nella Svizzera italiana non desta particolari preoccupazioni, per quanto riguarda invece l'insegnamento al di fuori del territorio italofono occorrerebbe allentare il principio della territorialità per offrire un insegnamento completo in italiano (sia come L1 che come L2), offrendo così la possibilità di imparare l'italiano e in italiano anche fuori dal territorio. In assenza di questa situazione ideale, si concentrano gli sforzi in direzione di un potenziamento dell'insegnamento dell'italiano come L2 riferendosi agli assunti della didattica plurilingue, che promuove un insegnamento delle lingue integrato, mirato alla costruzione di competenze di base attraverso la trasposizione di strategie e competenze acquisite nell'apprendimento di lingue diverse.

Die Unterscheidung zwischen Italienisch als Unterrichtssprache und Italienisch als Unterrichtsfach, die der Titel hervorhebt, widerspiegelt die sprachlich komplexe Situation der Schweiz, wo mehrere einheimische Sprachen mit Einwanderungssprachen zusammenleben. Eine Reflexion über das Lehren und Lernen von Italienisch im nationalen Kontext bedeutet, dass der Status des Italienischen als territoriale Minderheitssprache, als dritte Landessprache (nach der Anzahl ihrer Sprecher), als Amtssprache, aber auch als wichtige Einwanderungssprache berücksichtigt werden muss. Die Gliederung des Italienischunterrichts, auf die der Titel hinweist, entspricht weitgehend der territorialen Aufteilung in das italienische Sprachgebiet (Kanton Tessin und italienischsprachige Täler des Kantons Graubünden) und die anderen Sprachgebiete. Die Situation des Italienischen als wichtige Immigration Sprache und als Amtssprache auf Bundesebene gäbe Anlass dazu, diese strenge territoriale Abgrenzung etwas aufzuweichen. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonien abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Die schweizweite Förderung des Italienischen im schulischen und ausserschulischen Kontext

**Brigitte Jörmann Vancheri** | Divisione della  
Scuola, Bellinzona

Di seguito sarà esposto quanto si è fatto e si fa negli ultimi anni per migliorare la visibilità e il contatto con la Svizzera italiana in base a progetti concreti e alla creazione di nuove reti di contatto fra gli addetti ai lavori. Tanto si è raggiunto – ed è importante e anzi indispensabile che il viaggio continui...

Die Italienischsprachige Schweiz ist ein grundlegender Teil der viersprachigen Schweiz. Die Willensnation Schweiz weiss um den Reichtum der verschiedenen Kulturen und Sprachen und hat sich die entsprechenden Strukturen gegeben, um dieser Vielfalt Rechnung zu tragen und sie aktiv zu fördern. In einer globalisierten Welt stellen sich jedoch neue Herausforderungen, welche diese Strukturen hinterfragen, um neuen Bedürfnissen und Anforderungen Platz zu schaffen. In Bezug auf die Sprachenpolitik hat das dazu geführt, dass der Englischunterricht schon in der Primarschule beginnt, in einigen Kantonen sogar als erste Fremdsprache ab der dritten Klasse. Diese Entwicklung bringt die Landessprachen in der Deutschschweiz in Bedrängnis. Wie sollen die Prioritäten gesetzt werden? Welche Sprache soll als erste gelehrt werden, ab welchem Alter? Diese Fragen haben in den letzten Jahren zu hitzigen Diskussionen und sogar zu Volksabstimmungen geführt. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonien abonnieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Italiano: lingua "straniera"?

**Sara Alloatti** | PH Zürich

L'article suivant souhaite lancer une discussion sur Italiano: lingua "straniera"?

les alternatives possibles et praticables à la désignation, en didactique des langues, de «langue étrangère» en tant que terme qui peut faire référence, selon les cas, à une langue nationale. Les solutions proposées ici vous convainquent-elles? Avez-vous de meilleures propositions?

Ovviamente no, è una lingua nazionale, risponderanno alcuni. Certamente sì se ci riferiamo a determinati contesti di apprendimento, affermeranno altri, rifacendosi a una terminologia diffusa nella didattica delle lingue. Essa prevede che così sia chiamato l'italiano appreso, per esempio, nelle scuole pubbliche della Svizzera tedesca, francese e romancia, in un contesto di apprendimento "formale" o "guidato" (al pari del "français langue étrangère" appreso in territorio elvetico non romando, o del "Deutsch als Fremdsprache" in territorio non germanofono). Non potrà non saltare all'occhio che, in italiano e in francese, i termini "straniero/étranger" rimandano inequivocabilmente al concetto di "extranazionalità", mentre il tedesco "Fremd-" può limitarsi a intendere il 'non usuale, non locale, sconosciuto'. Perciò, considerando l'intensità dei dibattiti politico-educativi sulla posizione dell'italiano nel sistema scolastico svizzero dell'ultimo decennio in particolare, non si può ignorare il problema posto da una dicitura che crea un'ambiguità ovunque si incontrino addetti ai lavori in ambito glottodidattico e politico.

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## I corsi di lingua e cultura italiana nelle scuole dell'obbligo svizzere

**Marco Tovani | Zürich**

L'article décrit les cours de langue et de culture qui ont été créés en Suisse dans les années 1930 sur initiative des réfugiés politiques italiens. Après l'importante migration d'après-guerre, ces cours ont connu un grand essor: ils sont aujourd'hui suivis par plus de 4000 élèves dans toute la Suisse. Il s'agit de cours offerts dans le cadre de l'école obligatoire, financés par le *Ministero degli Affari Esteri* italien, et consistant en deux leçons hebdomadaires consacrées à la langue et à la culture italiennes. Cette contribution décrit leurs réussites et leurs défis.

Parlare dei corsi di lingua e cultura italiana per me è un grandissimo piacere. Da otto anni in servizio presso l'ufficio scolastico del Consolato di Zurigo, è mio compito prioritario organizzare e coordinare i corsi di lingua e cultura italiana di livello elementare e di livello medio nella Circostrizione Consolare. Fa parte del mio incarico, oltre alla gestione del personale insegnante inviato dal Ministero degli Affari Esteri, la supervisione didattica e pedagogica dei corsi stessi, anche di quelli affidati agli insegnanti degli Enti gestori CASLI di Zurigo e LCI di San Gallo. In riferimento ai corsi, si evidenziano numeri importanti: in base alla rilevazione di inizio anno scolastico nella Circostrizione sono attivi ben 357 corsi con la frequenza di 4226 alunni. I corsi di lingua e cultura sono nati in Svizzera negli anni '30 su iniziativa di rifugiati politici italiani, ma ebbero un grande impulso in seguito alla importante migrazione del Dopoguerra.

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Der Italienischunterricht auf der Primarstufe im deutschsprachigen Teil des Kantons Graubünden – eine Chronik

**Vincenzo Todisco | PH GR**

Luogo

Il seguente articolo descrive per la prima volta il percorso svolto dall'italiano come prima lingua straniera nei Grigioni dalla sua introduzione nel 1999 fino ad oggi,

In diesem Beitrag wird die Entwicklung des Italienischunterrichts als Fremdsprache in den Primarschulen des deutschsprachigen Teils des Kantons Graubünden seit

tenendo conto dei processi politici, delle scelte dei manuali, della formazione degli insegnanti e degli adattamenti didattici e concettuali che di volta in volta sono stati (e sono) necessari per garantire un insegnamento proficuo e motivante (sia per i discenti che per i docenti).

dessen Einführung im Jahre 1999 bis heute aufgezeigt. Im dreisprachigen Kanton Graubünden gibt es je nach Sprachregion drei verschiedene Schultypen: die deutschsprachige, italienischsprachige und romanischsprachige Volksschule mit den entsprechenden Schulsprachen. In einigen Gemeinden an der Sprachgrenze und in Chur gibt es zudem zweisprachige Schulen (Gregori & Todisco, 2011; Gregori, Lutz & Todisco, 2012; Todisco, 2013). Aktuell gilt in Graubünden das von der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) vorgegebene und von den meisten Kantonen umgesetzte Modell 3/5 (EDK, 2004). Für Graubünden bedeutet dies, dass in den italienisch- und romanischsprachigen Gebieten Deutsch ab der 3. Klasse als erste und Englisch ab der 5. Klasse als zweite Fremdsprache, im deutschsprachigen Gebiet hingegen Italienisch als erste und Englisch als zweite Fremdsprache unterrichtet werden. Tabelle 1 fasst das Bündner Sprachenkonzept für die Volksschule zusammen. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Vor allem im letzten Schuljahr

### Italienisch auf der Sekundarstufe I: Eine Übersicht über die Angebote in der Deutschschweiz

**Christoph Neuenschwander** | PH Bern

In der nationalen Sprachenstrategie der EDK von 2004 ist unter anderem festgehalten: «Mit dem Sprachenunterricht und dem Sprachenlernen in der obligatorischen Schule wird folgendes Ziel verfolgt: (...) die Schülerinnen und Schüler erhalten die Möglichkeit, Kompetenzen in weiteren Landessprachen zu entwickeln».

Für die Deutschschweiz bedeutet dies in der Regel: Französisch als zweite Landessprache und dazu Englisch als weitere Fremdsprache sind in der Volksschule obligatorisch, zudem soll das Angebot einer «weiteren Landessprache» (zumeist Italienisch) bestehen.

Das HarmoS-Konkordat von 2007 konkretisiert diese Absicht in Art. 4, Abs. 2: «Während der obligatorischen Schule besteht ein bedarfsgerechtes Angebot an fakultativem Unterricht in einer dritten Landessprache». [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Sull'italiano nei licei svizzeri

**Donato Sperduto** | Sursee

A livello di insegnamento delle lingue, in Svizzera da alcuni anni si discute ad esempio di competenze, di competenze di base, del Lehrplan 21 (che concerne i 21 cantoni della Svizzera tedesca). Il piano di studi federale per i licei risale al 1994 e a Berna c'è chi pertanto si sta chiedendo se provvedere ad una sua revisione. Da presidente dell'Associazione svizzera dei professori d'italiano ASPI-VSI ho deciso di fare una piccola inchiesta per tastare il polso di alcune colleghe ed alcuni colleghi d'italiano in merito agli attuali piani di studi d'italiano chiedendo loro di rispondere a due domande: 1. Nel vostro liceo o cantone il piano di studi d'italiano è stato o sta per essere modificato? Se sì, in che modo? 2. Come vedi il futuro dell'italiano nei licei svizzeri? [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Canton de Vaud: la maturité bilingue français/italien prend son envol!

**Toni Cetta | Lausanne**

Après un début quelque peu timide, la maturité bilingue français-italien prend son envol dans le Canton de Vaud, fruit d'une patiente «campagne d'information» visant à démontrer les avantages d'une telle formation dans le cadre des études gymnasiales. À ce jour, six élèves ont pu bénéficier de cette filière, répartis de façon égale entre les années scolaires 2015-2016 et 2016-2017. L'intérêt étant plus marqué pour la 3<sup>e</sup> édition, neuf candidats séjourneront au Tessin dès la rentrée 2018.

Ouverte à tous les gymnasiens qui étudient l'italien en École de maturité (en L2, niveau «débutant» ou «standard», ainsi qu'en option spécifique), les conditions d'accès à cette filière – par ailleurs identiques aux autres parcours bilingues proposés dans le canton – sont plus exigeantes que celles permettant la promotion régulière d'une année à l'autre. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Maturità bilingue tedesco/francese-italiano im Kanton Bern

**Regula Mäder & Mario Battaglia | Bern**

Seit dem Jahr 2016 wird im Kanton Bern mit grossem Engagement die Idee einer zweisprachigen Maturität Deutsch bzw. Französisch – Italienisch entwickelt. Die Projektidee entstand im Hinblick auf verschiedene grössere Veränderung an den Berner Gymnasien ab dem Schuljahr 2017/2018. Dieser Zeitpunkt sollte genutzt werden, um die Attraktivität des Italienischen im Hauptstadtkanton zu stärken und so die Schülerzahlen in Italienisch zu erhöhen. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## “Ti racconto la Svizzera italiana”

**Isabel Indino | USI**

Die Vielfalt der italienischen Schweiz gilt es immer wieder aufs Neue zu vermitteln. Dies gelingt am besten, wenn die Leute vom Ort Geschichten von sich und ihrer Region erzählen. Deshalb schafft die Stabstelle *+italiano* der *Università della Svizzera italiana* Begegnungen zwischen Schulen aus der ganzen Schweiz und der *Svizzera italiana*. Mal ist es ein Parcours mit einer ganzen Klasse in einer unbekanntem Region Italiens, mal stellt eine Tessiner Persönlichkeit in der dortigen Schule ihre Projekte vor und berichtet über ihre Erfahrungen. So erfahren die Schülerinnen und Schüler die italienische Schweiz aus einem besonderen Blickwinkel.

Come descrivereste la Svizzera italiana? A quali luoghi, persone, sensazioni la associate? Dare una risposta è tutt'altro che scontato. Lavorare per l'ufficio *+italiano* dell'Università della Svizzera italiana (USI), che si occupa della valorizzazione della lingua e della cultura della regione italoфона oltralpe, mi permette di scoprire ogni giorno volti nuovi della mia stessa regione. La parola chiave che mi accompagna ogni giorno nel mio lavoro è proprio l'incontro: per capirci, per superare le numerose barriere tra regioni linguistiche, bisogna associare un luogo a delle persone, a dei visi e soprattutto alle loro storie. La Svizzera italiana raccontata dai suoi protagonisti diventa un'entità reale, che vive, cambia e cresce come il resto del paese. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonica abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## Entra nel Club !

## L'italiano alla Scuola-Club Migros

**Anna Grioni** | Ecole-Club Migros Vaud

L'italien, en Suisse et ailleurs dans le monde, est également une langue apprise hors de la scolarité obligatoire et de la formation secondaire et tertiaire. C'est le cas notamment à l'Ecole-club Migros, qui dispense depuis plusieurs dizaines d'année des cours d'italien L2. Qu'en est-il du succès de cette langue? Qui l'apprend et pourquoi? Nous avons posé ces questions à Anna Grioni, elle-même enseignante d'italien mais aussi responsable du secteur Langues de l'Ecole-club Migros Vaud.

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

## TANTI ASSI NELLA MANICA

### Tournée ad hoc dell'Associazione Svizzera degli scrittori di lingua italiana

**Giovanni Soldati** | ASSI

L'Associazione Svizzera degli Scrittori di lingua italiana (ASSI) vuole raggruppare, come riportato nell'articolo 2 dello statuto societario, tutti coloro che, facendo uso della lingua italiana (oppure di uno dei suoi dialetti) o ladina, hanno già pubblicato o autopubblicato testi narrativi o poetici, oppure svolgono un'attività editoriale in ambito letterario, teatrale, radiofonico o cinematografico. L'associazione è nata a Lugano, nell'ormai lontano 1944, col nome di "Associazione degli Scrittori della Svizzera Italiana". Questa denominazione, però, col tempo si era fatta un po' riduttiva perché non consentiva di fatto un'apertura oltre i confini del Canton Ticino e del Grigioni Italiano.

Nel 2017 il nome è perciò stato modificato mantenendo comunque l'acronimo e il caratteristico logo. Una svolta, per certi versi, epocale oltre che benefica e arricchente. In questo modo l'ASSI si è garantita la possibilità di raggiungere le altre 600'000 persone che usano, in Svizzera, la lingua italiana. [...]

*Ti interessa il testo completo dell'articolo? / Le texte complet de l'article vous intéresse? / Sind Sie am vollständigen Artikeltext interessiert? / If you are interested in the entire article*

- [Abbonati! / Abonnez-vous! / Babylonian abbonieren! / Take a subscription!](#)
- [Acquista l'articolo in pdf! / Achetez l'article en pdf! / Kaufen Sie den Artikel in PDF-Format! / Buy the article in Pdf! \(CHF 6.-\)](#)

# RASSEGNA DEGLI ARTICOLI RELATIVI ALL'ITALIANO APPARSI IN BABYLONIA NEGLI ULTIMI 5 ANNI

Di seguito presentiamo una cinquantina di progetti e di articoli relativi all'italiano in Svizzera che sono apparsi in *Babylonia* negli ultimi 5 anni e che sono disponibili online in formato PDF su [www.babylonia.ch](http://www.babylonia.ch) > No 1/2018 > Rassegna articoli italiano

Mathias Picononi   
Babylonia

## Proposte e progetti da realizzare in classi di italiano L2

### Canzoni

Martino Malinverni	Senta, prof, per le canzoni in classe che cosa ci consiglia?	3-17
Filomena Montemarano	La storia dell'Italia attraverso le canzoni: progetto per un lavoro autonomo in classe	3-17

### Attività online

Filomena Montemarano	'Verso sud' – progetto collaborativo su piattaforme wiki	2-17
Sara Alloatti	<a href="http://321via.ch">321via.ch</a> – esercizi interattivi sulla Svizzera italiana e sull'italiano in Svizzera	3-16
SRF	Vier Sprachen zum Dessert. Ein Multimedia-Projekt für den Fremdsprachenunterricht in der Primarklasse	2-16
Sara Alloatti	<a href="http://www.fremdsprachenwerkstatt.ch">www.fremdsprachenwerkstatt.ch</a> , Online-Unterrichtseinheiten zur Entwicklung von Language Awareness	2-15

### Escursioni e settimane speciali

Barbara Fässler	Urban Collage Tour a Milano	3-15
Sabine Christopher & Barbara Somenzi-Käppeli	Acquisire competenze di base d'italiano in modo piacevole ed efficiente. Italiano subito: un corso versatile per ragazzi della Svizzera tedesca.	2-15

### Lettere

Letizia Stocker & Fiorenza Lanfranchi	Bestseller delle letture più gettonate per le classi e proposte di letture da scoprire	3-16
--	--	------

### Cucina

Lingua + cucina: una ricetta che seduce gli studenti ESL		1-15
--	--	------

### Cinema

Donato Sperduto	Il festival del cinema Castelnaria va anche «fuori le mura».	2-15
-----------------	--	------

### Scambi e contatti fra le classi

Luca Botturi <i>et al.</i>	Alpconnectar. Lingue, culture e tecnologie attraverso le Alpi	3-16
Toni Cetta	Settimana della Svizzera italiana	2-16

### Bilinguismo a scuola

maturità	Toni Cetta & Regula Mäder	Introduzione della maturità bilingue francese-italiano e tedesco-italiano nei cantoni Vaud e Berna	3-16
scuola elementare	Mathias Picononi	Una classe – due lingue	1-16
scuola elementare	Bianca Geronimi	La scuola bilingue di Maloja	1-16
scuola dell'infanzia	Raffaele De Nando	Come incentivare il bilinguismo additivo già nella scuola dell'infanzia	3-15
scuola dell'infanzia	Rossella Romano	L'apprendimento delle lingue straniere in età precoce: un'esperienza sul campo	1-14
scuola dell'obbligo	Luciano Mariani	Convinzioni e atteggiamenti verso l'apprendimento delle lingue: insegnanti e studenti a confronto	1-13

## Didattica del plurilinguismo

Daniela Kappler & Wolfgang Sahlfeld	L'approccio plurilingue in 10 anni di formazione dei docenti – un bilancio	3-16
Franca Caspani, Luigi Menghini & Vincenzo Todisco	« Sprachen im Kochtopf ». Un progetto nell'ambito della didattica del plurilinguismo	3-16
Vincenzo Todisco	Valorizzare tutte le lingue nella scuola	2-13
Stefano Losa	Il plurilinguismo nel calcio come lavoro	2-13

## Valutazione di prove

Paolo Torresan	Analisi di prove di ascolto di esami di certificazione italiani	2-16
Eleonora Rothenberger	Descrittori letterari e acquisizione di competenze: strumenti, obiettivi e passione	2-16
Alberta Novello	Worauf die Profis von Hörverständnisübungen achten	2-16
Silvia Natale & Etna Krakenberger	Maturitätsprüfung in Italienisch = Literaturprüfung?	2-16

## Politica linguistica

Marco Baschera	Premio Oertli 2014 a Sandro Bianconi, Renato Martinoni e Bruno Moretti	3-14
Nicoletta Mariolini	Plurilinguismo: le sfide per l'Amministrazione federale	3-14
Verio Pini	Tra esitazioni, mutamenti e vitalità	3-14

## Politica scolastica (si citano alcuni articoli della rubrica *L'italiano in Svizzera*)

Rosanna Margonis	Far conoscere e insegnare l'italiano nelle scuole dell'obbligo in Svizzera: una sfida metodologica?	1-17
Donato Sperduto	Intervista a Diego Erba, coordinatore del Forum per l'italiano in Svizzera	1-16
Donato Sperduto	Il plurilinguismo e l'italiano in Svizzera	1-15
Donato Sperduto	L'italiano non può essere declassato a opzione complementare	2-14

## L'italiano come lingua seconda nella Svizzera italiana

Susanne Stigen Pescia	I corsi di lingua italiana per alloggiati all'USI	3-15
Brigitte Jörmann Vancheri	Gli allievi alloggiati nella scuola ticinese	3-15

## L'insegnamento delle lingue straniere nella Svizzera italiana

Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe	La canzone: un mondo da riscoprire in lingua straniera	3-17
Barbara dalla Libera	Authentische Texte im Deutschunterricht im Kanton Tessin	2-17
Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe	De la simulation globale à la pédagogie de projet en formation initiale	3-16
Luigi Menghini	Le lingue di origine nella scuola dell'obbligo	3-16
Gé Stoks	L'approccio per scenari anche per altri ambiti formativi?	1-13

## Racconti e poesie in italiano

Andrea Bianchetti	Tu sei una città	3-17
Giuliana Santoro	Nani ai piedi dei giganti	1-17
Mattia Bertoldi	Sputar sangue	3-16
Pietro de Marchi	Tre poesie	3-15
Linuccia Saba / Andrea Camilleri / Umberto Eco	Cibi, regioni, culture... tre saggi di letteratura italiana	1-15
Arjan Kallço	Tre poesie	3-13
Giuseppe Lupo	Viaggiatori di nuvole	1-13

## Esempi di manuali d'italiano cartacei «made in Switzerland» degli ultimi 70 anni



1950



Scritto da un insegnante di liceo, il “Corso d'italiano per scuole superiori di lingua tedesca” copre una lacuna nel panorama dei manuali per l'insegnamento dell'italiano negli anni '50.

Di approccio formalista, il manuale contiene letture antologiche di testi autentici e numerose attività orientate al metodo grammaticale-traduttivo.

**Bosshard, H.** (1954). *Corso d'italiano per scuole superiori di lingua tedesca*. Aarau: Sauerländer.

1960

1970

1980



La casa editrice Mirio Romano, nata dall'iniziativa dell'omonimo libraio appassionato di lingua italiana, dagli anni '80 agli anni 2000 pubblica diverse grammatiche con esercizi di approccio formalista ad opera di Bruno Storni.

**Storni, B.** (1993). *Invito al buon italiano*. Zurigo: Edizioni Mirio Romano – Sabe.

1990

Un approccio comunicativo e un forte accento posto sull'autonomia dell'apprendente con piste per la differenziazione e un'attenzione particolare rivolta allo sviluppo di competenze culturali caratterizzano la serie di manuali “Eurolingua” pubblicati dalle Scuole Club Migros per diverse lingue straniere.



**AA.VV.** (2012). *Eurolingua Italiano 1-12*. Koordinationststelle der Migros Klubschulen, Zürich (1998 nuova edizione nel Cornelsen Verlag). Cfr. l'articolo di Babylonia dedicato a Eurolingua nel numero 2/94, pp. 36-51.

La caratteristica più evidente di “Si, leggiamo”, manuale di approccio cognitivista, è la prevalenza di attività di lettura di testi autentici, spesso di natura letteraria – sull'onda del metodo dell'extensive reading.



**Schärer Curetti, E.** (1994). *Si, leggiamo!* Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.

“Orizzonti” è il primo manuale d'italiano di chiara impronta costruttivista che mira all'apprendimento orientato all'azione. Rivolto a studenti delle scuole medie di lingua tedesca, sa cogliere i loro interessi e fornire strumenti per lo sviluppo della riflessione linguistica e di competenze di apprendimento.



**Malinverni, M., Roncoroni-Waser, & Viecelli, F.** (1997). *Orizzonti, Italienisch-lehrwerk für Sek I und II*. Zürich: Kantonaler Lehrmittelverlag.

2000

Pubblicandolo in proprio, due insegnanti di liceo creano un manuale dall'approccio comunicativo, basato sul metodo situazionale. “Italiano e altro” è tra i primi manuali a disporre di un cd-rom con esercizi interattivi.



**De Vito, A. & Zahner, G.** (2002). *Italiano e altro. Il metodo d'italiano per scuole medie superiori*. Zurigo: Edizioni Elena.

2010



In “Tracce”, il primo manuale d'italiano in ottica pluricentrica prevale l'eclettismo metodologico (p. es. con sequenze di apprendimento ludico o orientato all'azione, attività per l'apprendimento autonomo e volte allo sviluppo di language awareness, ecc.).

**Alloatti, S., Heierli, U. & Tarantino, A.** (2012-2013). *Tracce, manuale d'italiano per germanofoni (A1-B2.1)*, 1-12. Meilen: Eigenverlag.



“Capito?” è il primo manuale d'italiano specificamente dedicato allo sviluppo di competenze ricettive basato su un approccio plurale. Sfruttando il francese come “lingua ponte”, mira ad allenare l'intercomprensione di input autentici (testi, audio e video) prevalentemente della Svizzera italiana – presentando quindi l'italofonia in ottica pluricentrica.

**Pandolfi, E. M., Christopher, S. & Somenzi, B.** (2014). *Capito? Comprendere l'italiano in Svizzera*. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.



## L'ITALIANO LETTERARIO IN SVIZZERA CON QUATTRO GIOVANI AUTORI



Andrea Bianchetti (Milano, 1984) vive a Bellinzona in Svizzera, dove lavora come

insegnante e come recensore per la rubrica Il segnalibro di Rete Due (RSI). Laureato in letteratura tedesca e italiana, ha pubblicato diverse raccolte di poesie, tra cui *Estreme visioni di bianco* (Alla Chiara Fonte editore, 2012) e *Carneficine* (Ana edizioni, 2013). Nel 2015 ha ottenuto una borsa letteraria pro-helvetia per il suo nuovo progetto poetico intitolato *Gratosoglio*.

*L'altra Scuola* è una raccolta di poesie di cui pubblichiamo 4 estratti.

Der junge Dichter und Lehrer Andrea Bianchetti betreut die Rubrik «Brief aus dem Tessin [tredici]» in der Zeitschrift Literarischer Monat und informiert so regelmässig über die Sprachgrenze hinweg über literarische Neuigkeiten aus der italienischen Schweiz: [www.literarischermonat.ch](http://www.literarischermonat.ch)

Sebastiano Marvin verbindet Literatur mit Magie, Konzerten, Workshops und Storytelling und setzt demnach literarisches Schreiben in einen breiten Kontext: [www.sebamarvin.ch](http://www.sebamarvin.ch)

Flavio Stroppini schreibt und arbeitet für alle Sinne: Lesen steht neben Zuschauen und Hören. Er schafft Theaterprojekte und Filmreportagen, realisiert sprachübergreifende Projekte (<http://www.s14.ch/de/>) und vertritt nunmehr die italienische Schweiz während der Settimana della lingua italiana nel mondo: [www.flaviostroppini.com](http://www.flaviostroppini.com)

Begoña Feijoo Fariña lebt und erlebt täglich das Überschreiten von Grenzen: Vom Studium der Insektenkunde gelangt sie zur Poesie, von Galizien gelangt sie ins Puschlav und überschreitet täglich die Landesgrenze, um in der Schweiz wie in Italien Literatur und Theater zu fördern.

### L'altra scuola

*Lei mi doveva insegnare una misura.*  
M. Lodoli, I professori e altri professori

Vorrei essere coraggioso:  
avere gli occhi neri  
della ragazza seduta in fondo:  
profondi e tristi,  
assonnati quando parlo di Levi,  
Dante e Pascoli.

Vorrei avere il sorriso  
della collega sessantenne  
che ha un figlio zoppo  
e inghiotte psicofarmaci  
la mattina.

Eppure sorride, davanti ai ragazzi,  
ogni mattina, ogni giorno.

Vorrei essere quell'uomo  
che mi ha aiutato a credere in me:  
un uomo pieno di battaglie, di lotte,  
un uomo senza paure,  
straripante di amare, indocili tristezze:  
un uomo che ha perso un padre,  
un uomo che legge Pavese  
e si commuove: un uomo diverso da me,  
più giusto, più gentile.

Vorrei essere la collega quarantenne  
che tira su un figlio da sola,  
per scelta o forse no, non lo so:  
ogni tanto mi incontra e mi sorride,  
di fretta come fosse un aeroplano  
che passa lontano in cielo.  
Ha gli occhi tristi il mercoledì:  
vorrebbe amare, non altri,  
sé stessa, ma non riesce,  
forse non può.

Vorrei essere il ragazzo macedone  
che quando si parla di casa  
gli diventano rossi gli occhi  
e dice che casa «è un concetto lontano;  
ma solo un concetto».  
Poi si butta sul banco e non pensa a  
niente:  
«Non ho dormito, professore,  
riposo solo un attimo gli occhi».

Vorrei dirgli che andrà tutto bene,  
che anche questa è casa sua;  
ma spesso non ho il coraggio di farlo,  
non ne ho la forza.

Forse vorrei essere io la sua casa,  
vorrei essere la casa di tutti loro,  
ma sono solo un insegnante.

«Shut up fucking bitch»,  
aveva detto alla professoressa di inglese.  
(«Almeno lo ha detto in inglese»,  
aveva poi affermato qualche collega),  
ma la cosa era seria.  
Soprattutto quando venerdì ho dovuto,  
come docente di classe,  
parlare sommessamente al ragazzo.  
I suoi occhi sono diventati tristi e cupi;  
si guardava le mani e diceva sì,  
prima con la testa e poi con il corpo.  
Ho serrato il fiato e sono stato più duro.  
Alla fine mi ha guardato e mi ha stretto  
la mano.  
Ha detto: *grazie*.

Se ne è andato poi verso una casa  
che non ha,  
perché la madre è stata sfrattata  
e lui dorme nel guardaroba del padre  
con quello strano lucernario  
(mi ha scritto una volta in un tema)  
che non lo lascia dormire.

\*\*\*

Boris crede di essere un delinquente.  
Ha foruncoli in viso.  
Le mani invase dalla psoriasi.  
È nervoso, il pugno facile.  
Ma quando arriva alla pista di pattinaggio  
non ci pensa più.  
Vola sui pattini.  
Torna a essere un bambino.

\*\*\*

Giada è una ragazza  
che mi dice di non avere amici.  
Mi prende in giro quando  
tento di spiegarle cosa sia l'arte:  
«L'arte è un modo di renderci migliori»,  
le dico passeggiando sulla neve.  
Lei ride mi fa le facce e l'occholino.  
Poi mi fa il verso e dice che sono noioso.  
Ma più in là sul sentiero,  
quando penso di aver perso,  
la vedo dar da mangiare agli uccellini.  
Si filma la mano con il cellulare,  
sta lì cinque, dieci minuti.  
Ma gli uccellini non vengono.  
«Dobbiamo andare ora Giada»  
«Vede neanche gli uccellini mi vogliono,  
chisseneffrega».

Al museo Segantini, più tardi,  
di fronte al magnifico *Trittico delle Alpi*  
dice: «Sì, non male».  
Intanto mastica una gomma  
e gioca distratta con il telefono.

La sera, però, aspettando un treno, piange,  
sola, appoggiata a un pilone.  
Non devo aver mai visto lacrime così  
grandi.  
Coprivano l'intero occhio  
e poi cadevano giù per la gota rossa dal  
freddo.  
«Cosa c'è? Qualcosa di grave?»  
Lei aspetta un momento e mi guarda:  
«No prof. La neve.  
La neve che cade, è così bella».

## Pudore

(inedito)

Ho vestito di stracci il mio corpo  
per il divieto della nudità  
ho dipinto bugie sul viso  
per il pudore della verità  
Incontro occhi incapaci di uno sguardo  
cui è negata la vista della vita  
abbraccio braccia stanche  
che sollevano il peso del mondo  
tre volte per ogni soffio di fiato  
Vedo gambe piegate  
su ginocchia consumate  
dai troppi passi  
verso un morto luogo  
cui giungeranno mai

È la materia che ci sfugge.  
ignoriamo la densità di un fiore  
il suono dell'albero mentre cresce  
il calore bramato dall'acqua quando ghiaccia  
Periamo incapaci di vedere la grandezza  
del nero che la notte  
si presenta tempestato di grandi  
lontanissime luci



Begoña Feijoo Fariña, nata in Galizia, a 12 anni si trasferisce in Ticino. Dopo gli studi in biologia e alcuni anni di lavoro in ambito entomologico, lascia il Ticino e la vecchia professione. Dal 2015 vive a Brusio, in Valposchiavo, dove ha fondato (con Chiara Balsarini) la compagnia teatrale inauDita. Autrice di una raccolta di racconti, *Potere e p-ossesso dello Zahir e altre storie* (Youcanprint, 2015), di due romanzi, *Abigail Dupont* (Demian Edizioni, 2016) e *Maraya* (Augh! Editore, 2017), pubblica quest'anno il suo quarto libro.



Cresciuto nel Mendrisiotto e diventato adulto nei dintorni di Losanna, Sebastiano Marvin vive ora a Biasca. Ha scritto racconti, canzoni e pièce di teatro, e ha letto

propri testi in serate e festival in tutte e quattro le regioni della Svizzera. Nel 2010 si è diplomato in scrittura letteraria presso l'Istituto Letterario Svizzero di Biel/Bienne. La sua casa sul web è [SebaMarvin.com](http://SebaMarvin.com).

## Tutti i pinguini devono morire

Non è che uscivamo insieme o cose del genere. Ci era solo scappato un mezzo bacio una volta a un concerto. E anche di quel mezzo bacio in realtà non sapevamo bene cosa farcene. Ma se *All Penguins Must Die in Pain* è diventata la nostra canzone, è proprio per via di quel concerto e di quel mezzo bacio. Anche se il giorno dopo a scuola restavo sul vago o sviavo il discorso; e tua mamma pure, se non ricordo male.

D'altra parte, non è che l'avessi proprio invitata, la mamma. Le avevo solo detto che ascoltare i Fabrice & The Neryones dal vivo era un'occasione da non perdere. E che io ci sarei andato con Giorgio.

Te l'ho già raccontato che è merito di suo padre, se sono arrivati a suonare in Ticino? Hai in mente il papà di Giorgio, vero? Il nonno di Gioia. All'epoca andava a Londra una volta al mese per via della banca e se ne tornava a Chiasso carico di dischi. I Fabrice & The Neryones li aveva anche sentiti dal vivo, una volta. In Inghilterra erano già famosi, ma non ancora ai livelli di adesso. Con una buona dose di pazienza e di fortuna, ti poteva ancora capitare di incontrarli al bancone del bar dopo il concerto e scambiare due chiacchiere con loro.

E allora ecco cos'è successo:

Ad aspettarli al bancone, insieme al padre di Giorgio c'era un ragazzo italiano, uno che adesso organizza eventi negli stadi. Voleva convincere i Fabrice & The Neryones a fare tappa a Roma e a Milano. Fabrice però continuava a scuotere la testa – all'epoca si occupava ancora di tutto lui – perché l'unico posto al di fuori del Regno Unito in cui avevano suonato era l'Irlanda. Al che il papà di Giorgio, il nonno di Gioia, gli ha detto: «Se riuscite a organizzarvi per arrivare sul Continente con un furgone, io vi trovo due posti dove suonare a Parigi e a Zurigo. Lì ci troviamo e io vi accompagno fino a Milano.»

Ovvio, questo non spiega come in quella loro prima mini-tournée europea sia stata inclusa una data a Balerna. So solo che si erano poi fermati a dormire a casa di Giorgio. E che il giorno dopo suo papà li aveva accompagnati fino a Milano per il concerto successivo.

Credo non abbiano mai parlato di come organizzare viaggio di ritorno.

Insomma, il concerto in qualche modo si è fatto e io ci sono andato sperando di vedere la mamma. Giorgio chiaramente lo sapeva. E senza bisogno di dirgli niente, appena lei è arrivata lui ha trovato una scusa per lasciarmi solo.

Un po' mi conosci. Prova a immaginarmi a sedici anni. Ovviamente ho fatto finta di non averla nemmeno vista. Mi limitavo a gettare uno sguardo furtivo ogni tanto. E tra uno sguardo e l'altro pensavo a cosa dirle. A cosa fare. Fino a che Giorgio non è tornato e io ho dimenticato tutto: *And Everything Went Blank Again*, per usare il titolo di un'altra loro canzone.

Sì, hai ragione, ero un irrimediabile disastro. Ma otto anni più tardi sei nata tu, quindi così male non dovevo poi essere, no? Per finire è stata la mamma ad avvicinarsi a me e non il contrario. All'inizio del concerto intravedevo soltanto la sua testa fra mille altre. Ma come per magia, dopo ogni canzone, fra me e lei c'era un po' meno gente. Fino a quando non mi sono girato e lei mi ha detto ciao.

Comunque sia – non so se hai in mente la canzone – *All Penguins Must Die in Pain* parte con la batteria e una chitarra acustica che si danno il cambio: un botta e risposta energico, ma con poco volume. Poi entra la voce del cantante con la prima strofa. Il basso, quando inizia la seconda. E alla fine anche la chitarra elettrica, sopra a tutto il resto, più forte anche della voce. Un crescendo fatto un po' a gradini, ma costante, che porta in maniera esasperatamente lenta all'esplosione del ritornello, dove tutti di solito si mettono a saltare.

Ecco, quando i Fabrice & The Neryones sono partiti con batteria e chitarra acustica, tua mamma era di fianco a me e mi aveva appena detto ciao. Io me ne stavo lì come una sagoma di cartone, fra Giorgio – che ogni tanto mi gridava qualcosa nell'orecchio – e la mamma – che si muoveva a ritmo, scherzando con un'amica. Poi Fabrice ha preso in mano il microfono. La mamma lo ha imitato, si è girata verso di me e ha fatto finta di cantare, continuando a muovere il

bacino, le spalle, i capelli e usando il pugno a mo' di microfono.

È entrato anche il basso. Io sempre sagoma di cartone. Fra la prima e la seconda strofa, la mamma mi si era piazzata davanti, stando comunque attenta a non sfiorarmi. Dopo un po' mi sono fatto coraggio. Ho fatto un mezzo passo avanti. Solo mezzo, ma comunque in avanti. Poi le ho sfiorato per un attimo la maglietta con la mano, come a cingerle il fianco ma senza farlo per davvero.

Ad essere sincero, credo che lei non se ne sia nemmeno accorta. Ma io ho immaginato di sì. E il fatto che non mi avesse spinto via l'ho preso come un incoraggiamento. Allora le ho appoggiato il palmo della mano attorno alla vita, con tutta la decisione che ero riuscito a raccogliere nonostante la mia timidezza; quel tanto che bastava a toccarla davvero, insomma.

Lei si è girata. Per la prima volta le ho visto quel suo sorriso, quello che conosci così bene anche tu. Ha accennato a darmi un bacio. Ma poi è arrivato il ritornello e tutti si sono messi a saltare, compresi noi due: un grillo con un immenso sorriso e una sagoma di cartone con la mia faccia.

Sì, hai capito giusto: se *All Penguins Must Die in Pain* è diventata la nostra canzone, non è nemmeno grazie a un mezzo bacio; è grazie a un momento in cui non ci siamo nemmeno baciati. Ma forse è stato meglio così. Con quel bacio non dato, lasciato lì in sospeso, ho avuto una scusa per continuare a desiderare di rivederla. E poi – non è che adesso voglio fare il padre che dispensa saggezza alla figlia, ma ci tengo a dirtelo – è sempre meglio diffidare delle cose che vanno lisce, dei momenti davvero perfetti. Perché sai, di solito sono proprio le crepe a ricordarci che una parete sta ancora in piedi nonostante tutto.

Detto questo, sai cosa ho fatto ieri sera al Forum, quando è partita di nuovo la nostra canzone? Inconsciamente abbiamo ripetuto un po' gli stessi gesti. Non ero più una sagoma di cartone, ma in tutti questi anni non sono di certo migliorato, a livello di scioltezza nel ballo. Quindi stavo fermo, dietro di lei, questa volta con il telefonino in mano, per riprendere quel momento speciale. Appena prima del ritornello, però, non le ho sfiorato la maglietta né le ho cinto la vita. Sapevo che avrebbe cominciato a saltare e volevo evitare di prendere dei colpi che avrebbero rovinato le immagini. E allora, appena prima del ritornello di quel capolavoro che è *All Penguins Must Die in Pain*, la nostra canzone, invece che mezzo passo avanti ho fatto mezzo passo indietro.

## JÉRÔME

Aveva ottenuto asilo a settembre. Aveva bisogno di un lavoro, ma quelli come lui raramente lo trovavano. Aveva molto tempo e pochi soldi. Il suo nome era Jérôme. Abitava in un villaggio raggrumato a metà valle. Appartamento arredato, niente riscaldamento. Un cucinino, divano-letto, tavolo, due sedie e una scatola di cartone ricolma di libri. Aveva iniziato a leggere. La vita alla fine del mondo di Coloane, i vampiri di Matheson, la bella famiglia di Doyle e così via, per settimane. Attorno al divano-letto s'inscenavano storie di tutto il mondo ma paradossalmente tutta quella compagnia lo faceva sentire sempre più solo.

Una cosa che lo aveva sempre colpito del villaggio era la *Notte degli ingombranti*. Il terzo giovedì del mese si eliminava quello che non serviva più. Le strade si riempivano di frigoriferi, divani, poltrone, schermi di computer, bicchieri, paralumi di stoffa, musicassette, libri, scale di legno, vestiti da sera, pullover, meccanica avariata, specchi e altri oggetti. La gente passeggiava da un mucchio all'altro. Qualcuno prendeva qualcosa, come fosse un mercato del baratto. Jérôme capì che d'abitudine la gente si rinchiudeva nelle case protette da siepi e sistemi d'allarme ma la *Notte degli ingombranti* tutti evadevano dalla quotidianità. Colonizzavano la strada che per qualche ora tornava viva. Jérôme avrebbe voluto scendere e passeggiare fino alla piazza. Magari accovacciarsi a terra, tra una poltrona di cuoio rosso e una lavatrice. Magari avrebbe trovato qualcosa. Il problema era che lui non aveva niente da eliminare.

Venne il terzo giovedì di dicembre, che quell'anno coincideva con l'antivigilia di Natale. Jérôme terminò l'ultimo libro: *La violetta del Prater* di Isherwood. La chiusa era *Quanto a Bergman, la violetta del Prater gli procurò un contratto a Hollywood. Vi si recò con la sua famiglia, all'inizio del 1935*. Leggendo quel finale si disse che *Quanto a lui* doveva fare qualcosa. Lo disse ad alta voce, perché i pensieri esistono solo se li puoi ascoltare. Prese la scatola di cartone piena di libri e scese per strada. Si sentì per la prima volta sicuro, integrato nella quotidianità: stava eliminando il superfluo. Camminò con la schiena dritta fino alla piazza.

*Da dove vieni?* gli chiesero due donne sulla cinquantina. Jérôme raccontò loro della vita al suo paese. Non avrebbe mai immaginato di farlo di nuovo. Da tempo la gente gli chiedeva solo *Cosa vuoi?* La piazza si stava

riempiendo di cumuli d'oggetti. Da un furgone venivano scaricati materassi ancora in buono stato. *Ti manca casa tua?* chiese una delle due donne. A Jérôme vennero le lacrime agli occhi. *Mi ferisce pensarci!* rispose. Poi se ne andò senza ascoltare quel che dissero le due signore. *Certa gente sarà sempre infelice*, disse una. *Il problema è che te lo fanno pesare, come fosse colpa tua. Già li accogliamo...* disse la seconda. Attorno, spinti dal vento, i primi fiocchi di neve dell'anno. Jérôme aveva raggiunto il furgone; aiutò a scaricare gli ultimi materassi. *Prendine uno!* Disse l'uomo che li aveva portati, mentre con fare sicuro ne buttava a terra altri. Quando si posavano s'alzava una nuvola di polvere che si mescolava alla prima neve. *Da dove vengono?* chiese Jérôme. *Dal manicomio giù in città, hanno cambiato i letti e si sono accorti che i materassi sono fuori misura, allora hanno comprato materassi nuovi. Sai quanti sono?* Jérôme non rispose. *Centocinquanta. Centocinquanta letti, centocinquanta materassi* continuò l'uomo. *Centocinquanta pazzi* aggiunse Jérôme. I due risero. L'uomo gli spiegò che girava per tutti i paesini della valle depositando una dozzina di materassi in ciascuno. Magari potevano servire. Jérôme dovette convincerlo che possedeva già un divano-letto. La gente lentamente tornava alle case. La nevicata s'era infittita e lo spessore del tappeto aumentava. L'uomo si chiamava Ezio. Lavorava quando gli capitava e talvolta aveva bisogno d'aiuto, ma la gente del posto si era rammollita le braccia a forza di palestre e integratori alimentari. *I muscoli veri*, disse *ti vengono quando vai a letto tardi la sera e ti svegli presto il mattino*. Si erano lasciati dandosi appuntamento due giorni dopo il Natale, per un trasloco dalla città al paese. Jérôme era felice: aveva un lavoro. Quello che lo interessava, però, erano quei mucchi d'oggetti, ormai ricoperti dalla neve. Aveva posato la scatola di cartone nel mezzo della piazza. Lo aveva fatto con calma. In modo che tutti quanti avessero l'occasione di vederlo. Peccato che ormai non c'era più nessuno. Iniziava ad avere freddo. Doveva scegliere qualcosa.

Attorno ormai solo cumuli bianchi che nascondevano oggetti. Jérôme cercò di capire quale fosse il cumulo migliore da scavare. Uno della grandezza di una cassa di libri, non più grosso: doveva tenere equilibrato il baratto. Ne scovò uno ma erano altri libri. Nonostante fosse incuriosito capì che non lo avrebbero aiutato a curare la solitudine. Per curiosità tolse la patina di neve dalle copertine dei volumi. Scoprì autori sconosciuti: Izzo, Price, Armitage, Pancake, Serrano, e Duras. Ma non andavano bene dei libri. Iniziò a scavare. Passarono delle ore. Le luci del paese erano ormai tutte spente. Una tormenta s'era aggrappata alla valle. Per raggiungere gli oggetti Jérôme doveva scavare sempre più a lungo. La temperatura s'era abbassata. Il freddo aveva ormai conquistato le dita e risaliva determinato le braccia e le gambe. Il sangue rifluiva dai terminali del corpo per andare a salvare, con il suo calore, gli organi vitali. Una forte sonnolenza s'avvinghiava ai pensieri di Jérôme. Scavava, trovava, rifiutava. Nевичava. Jérôme sbadigliava. Scavava. Finalmente intravide qualcosa tra una poltrona di cuoio rossa e una lavatrice. S'inginocchiò ed estrasse una scatola di legno scuro. Sembrava essere stata nascosta con cura. Un parallelepipedo di 40 centimetri per 30, 15 di altezza. L'aprì ed all'interno trovò fotografie, negativi e lettere. I ricordi di una famiglia del posto. Jérôme tornò ai materassi dei pazzi. Scavò e ne liberò uno. S'accovacciò e mentre il sonno s'impossessava del corpo iniziò a contare. Arrivò a 347 fotografie, 82 negativi e 26 lettere. Pensò che per Natale avrebbe riportato a quella famiglia tutta quanta la loro storia. Immaginò l'accoglienza: qualcuno in lacrime avrebbe benedetto il miracolo di colui che ha rimediato all'errore. Perché quello non poteva che essere un errore.

La neve lo aveva ormai seppellito. Ma era talmente soffice che in quel mantello riusciva comunque a respirare. Nemmeno pensò che qualcuno, passando di lì, avrebbe potuto scambiarlo per cumulo di ingombranti, qualcosa di superfluo. Nemmeno vedeva più le fotografie. Accovacciato su uno dei materassi immaginava la restituzione. Immaginava di discutere di libri con le due signore, nei loro salotti. Immaginava il lavoro con Ezio. *Questa è vita!* disse a voce alta. Con quel sogno in testa gli si addormentò il cuore.



Flavio Stroppini è autore e regista di spettacoli teatrali e radiodrammi; autore di sceneggiature e progetti crossmediali. Tra i suoi libri di narrativa "Pellegrino di cemento" (GCE, 2012) e "Kubi goal!" (Casagrande 2016).

[www.flaviostroppini.com](http://www.flaviostroppini.com)